

**AGLIF N USSELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT MEEMMER N TIZI WEZZU
TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**



Uttunn umsedfer :

Uttun n usnay :

**AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT**

TAULT : TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

TAFERNA : TASEKLA D TSUGENT

ASENTEL

**Asugen deg umezgun n rradyu n teqbaylit
: Bururu yehya-d n Said Zanoun**

Syur :

MEKKI Nassima

MAMOUNI Saloua

Tamesnalayt :

MOUZARINE Ghania

Aseqqamu n yimsekyaden :

CHEMAKH Said M.C.B.....Aselway

MOUZARINE Ghania M.A.A.....Tamesnalayt

LAOUFI Amar M.A.A.....Ameskayad

Tagrawt : 2022-2023

Asnemmer

Tanmmirt i Massa Mouzarine Ghania i d-yellan i

Imendad yef leqdic-a si tazwara armi d tagara.

Tanmmirt i wesqamu n yimeskayaden i yeyran akatay-

agi ntey.

Di tazwara ad d-nini tanmirt tameqrant i yal yiwen i ay-

d yefkan afus n tullelt deg leqdic-agi.

Abuddu

Ad buddey axeddim-agi i
yemma ezizen felli
d imawlan-iw i ibedden yidi,
yistma d watmaten-iw
iyi-eiwnen atas.

Tanmmirt i Ferhat i yellan yid-i
d afus n lemɛawna

SALOUA

Abuddu

Ad hduy amahil-agi i :

Yemma d Baba ad ten-yehrez Rebbi wa d-yessiɣzef di
leemeɣ-nsen.

Yestma : Yasmina , Wardiya d Liza i yellan yef idis-iw
s wayen umi zemrent.

Atmaten-iw : Youcef d Ahmed d tlawin-nsen d warraw-
nsen.

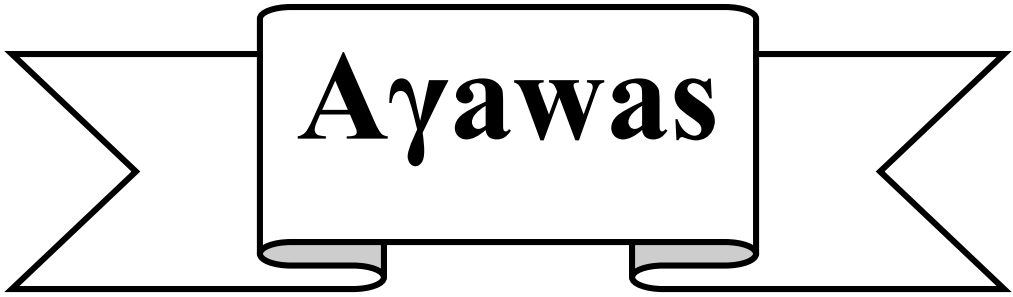
Mebla ma ttuy timduk-al-iw ezizen akken ma llant :

Sabrina Hassiba lidia d Dihia d Saloua.

Mebla ma ttuy Remɗan Sanat

win i d- ibedden yef idis-iw seg tazwara yessifsus-iyi
taekemt zɣayen.

NASSIMA



Aɣawas

Asenmer

Abuddu

Aɣawas

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut.....7

I. Ixef amezwaru : tameddurt n Saɛid zaɛnun d kra tbadutin

I. Tameddurt n Saɛid zaɛnun10

I.I. Tabadut n umezgun.....11

I.II. Tabadut n tsugent20

II. Ixef wis sin : tasleɛt tmezgunt “ bururu yehya-d ”

II.1. Agzul n tmezgunt25

II.2. Tamuyli n Saɛid zaɛnun yef bururu.....27

II.3. Tamuyli n medden yer bururu27

II.4. Tugniwin n tsugent yellan di tmezgunt28

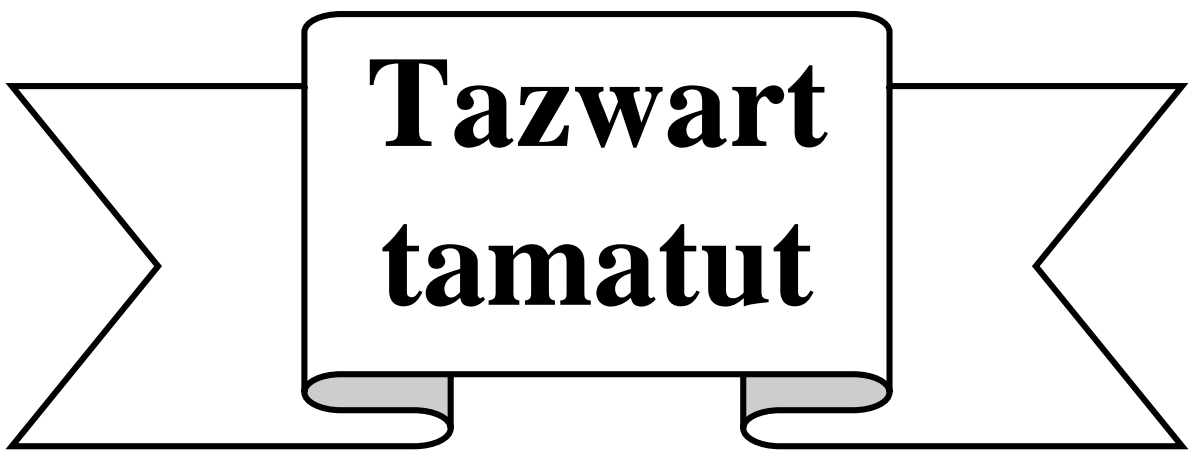
Tagrayt tamatut

Tagrayt tamatut37

Tiybula

Amawal

Timerna



**Tazwart
tamatut**

Tasekla d ayen icudden yer tmetti, d anar n waṭas n tewsatın yemxallafen ama di tesrit ney di tmedyazt imi teqqen yer wayen yuran d wayen yettwanan iyis i d-yessenfalay umdan tiktiwin d ihulfan.

Tasekla taqbaylit tebda af sin yihricen :¹

a. tasekla tamensayt timawit : *yesnulfatt–id umdan di zeman aqdim ,dayen id–ttawin s yimi*
Timawit tebda af 3 n yihricen syur Paul Zumthor :

Timawit tamsarit : anda ur temlal ara tira d timawit dayen id –yettilin kan s yimi

Timawit ixelden d tira : di tagnit agi adeg amuqqran yettunefk i timawit xas ma tella tira maca d timawit iyettuqten.

Timawit tatiknulujit : deg–s i semrasen allalen imaynuten am rradyu , tilizri

b. tasekla tamirant tatrarit: *dasnulfu amaynut di tewsatın n tsekla yuran beyddlen–as I*
wayen yellan zik ama tamedyazt (isefra) ama tasrit (ungal , tullisin)

Amezgun d yiwen gar tewsatın n tsekla , d tazuri tis ukkuz d lemri n tmetti anda id yettawi isental-is yeskaniten-id *γef* usayes , d ttawil i yesxxdam umaru akken ad iseken laEγub yellan di tmetti-is ad yaEred ad d-yefk tıfrat I wuguren , dayen d tagnit anda I yezmar ad yessufey tikta-s d yihulfan yezzren di tnefsit-is

Amezgun d ttawil n usehbiber *γef* leEwayed d wansayen yellan di tmetti , akken ad ten-id afent tsutwin d-iteddun d asehbiber dayen *γef* tγerma d yidles , ammenuy *γef* tlelli , tamagit , tasertit , uguren n tudart n yal axxam am lbatel ...

1. Afran n usentel:

Nefren asentel n usugen deg umezgun n rradyu imi d amaynut, drus n leqdicat i yettwaxedmen fell-as , akken dayen id newwi awal *γef* umezgun n teqbaylit ur yettwasnen ara ladya di tsuta-nney iwakken ad tt-isinen.

2. Asenked n usentel:

Deg usentel-agi ad d-nmeslay *γef* tsugent yellan di tmezgunt "Bururu Yehya-d" n sa3id za3nun d wamek isemres asugnan n yiman d umazday deg-s , diyen ad d- nbeyyen kra n tugniwin id yufraren ney I yettuqten de tmezgunt agi

¹ Bextawi Lila, Xendaq Feruḡa « *Amyeḡres deg tmezgunt Muḡend U Yehya, Mettif akka wala seddaw uzekka* », *Ḥasid Farida*, 2019.

3. Tamukrist:

Amezgun aqbayli yettwasen s wayen icudden yur-s ama d idles ney d tigemmi imi d-iban deg useggas n rebɛin yelha s waɗas di rradyu. Yef waya deg umahil-ntey ad d-yawi yef wayen yeenan amezgun d tsugent yellan di tmezgunt "Bururu Yeħya-d". Ad d-nbeyyen kra n tugniwin id- yufraren deg tmezgunt agi

4. Turdiwin:

Akken ad d-nerr yef yisteqsiyen n tmukrist yewwi-d fell-ay ad nqelleb yef usentel-agi n usugen.

Ahat Saɛid zaɛnun di tmezgunt "Bururu Yeħya-d" yessemres tasugent n yiman s ɗaqa ney ahat d asugen amazday?

Ahat llant kra n tugniwin I yettuqten yef tiyed deg tmezgunt agi

5. Iswi n unadi:

Iswi n leqdic-a, imi nefren asentel n umezgun aqbayli nwala d akken yenġer-d abrid di tsekla yuran, si tama nniɗen ixuɗ, nebya ad nesnarni timusniwin yef tewsit-agi n tsekla akken dayen ad nisin asugen d wamek i d-yettili.

6. Uguren n unadi:

Deg tezrawt-agi, nemlam-d aɗas n wuguren, gar-asen lqella n yidlisen d yinadiyen yef usugen, yas ma llan maca s tutlayt tafransist.

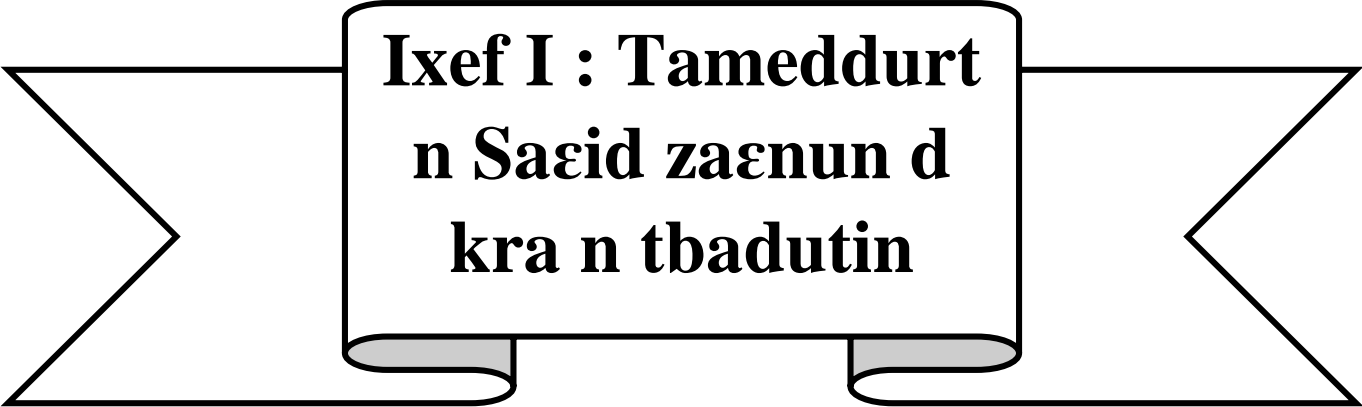
Nufa-d ugur nniɗen di tsuqilt n tbadutin imi tewwi seg-ntey aɗas n wakud.

7. Tiddin n unadi:

Amahil-agi , nebɗa-t yef sin yixfawen:

Deg yixef amenzu nexdem-d yef tmeddurt n Saɛid zaɛnun Syin akin nefka-d tabadut n umezgun d lesnaf-ines (amezgun n rradyu, amezgun yettwarun) akken dayen i nebder tabadut d lesnaf-ines (asugnan n yiman, asugnan amazday).

Ma deg yixef wis sin, nexdem tasleɗt i tmezgunt n "Bururu Yeħya-d", neddem-d kra n tenfaliyin i d-yemmalen tasugent, nsebgen-it-id ma d asugnan n yiman ney d amazday.



**Ixef I : Tameddurt
n Saaid zaɛnun d
kra n tbadutin**

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

Tazwart:

Ma yella newwi-d awal yef umezgun yewwi-d fell-ay ad nsebgen d akken tawsit-agi n tsekla taqbaylit d tin is-yeldin tiwwura i tmetti-nney ad d-sebgen iman-is gar tmettiyin nniđen. Gef waya, ad nmeslay yef umezgun (tabadut-ines, tiwsatin-is d lesnaf-ines). Syin, ad d-nebder tabadut n tsugent d lesnaf-ines (n yiman d umazday).

I.1. Tameddurt n Saëid zaenun¹:

Ilul deg 28 unbir 1934 deg El Muradya, yella d anelmad di tzuri icebhen di lzzayer yer uselmad Nikolay, ala netta i yellan d anelmad aërab gar-asen.

Saëid zaenun, yebda yettaru ticeqqufin n umezgun di rradu s lemæawna n tcennayt taqbaylit Lwiza Xarfallah syin akkin yebda ixeddem deg rradu n tedwilt s tutlayt Taerabt d teqbaylit seg 19 duğember 1956, yettwaqbel deg ugraw n tmetti n yimyura amseddas tmuggan akked "Pierre Bellemard", "Abdelhamid Benhedduga", "Piter Ustino", "Jacques Bedos"...

Saëid zaenun, d amenzu i d-yeskecmen amezgun n rradu aqbayli s wayen yefyen i tilawt s tceqquft-ines "Bururu Yehya-d" armi uyalen qqaren-as "l'Alfred Uitchcock algérien " akken dayen is-ssawalen " le père du policier radiophonique en Algérie".

Saëid zaenun, yura 283 n tceqqufin n umezgun s tutlayt tmaziyt, 34 s tutlayt taerabt d 9 s tutlayt tafransist akken dayen yura azal n 7 isura i tilizri, kra n yidlisen: Kumisar Emara, anwa imuten anwa yenyan, ineymasen (La redescence) Façima, Hafşa tiyed, Bergaz d tetğudit.

Kra n tmezgunin n Saëid zaenun:²

Ḥamida → 1958

Taluft Maruc (ou l'affaire marouche) 1956

Lexyal umarḥum (l' ombre du mort) 1959

Lwaḥc n tlam (la sacrifiée) 1960

Ccartn zwaj (condition de mariage) 1958

Ur mutey ara (je suis pas mort) 1982

Lmut textar imecṭaḥ(la mort choisit les petits) 1982

Anwa i yemmuten anwa i yenyan(qui est mort , qui a tué) 1982

¹Publié par Wahib Ait Ouakli dans l'expression, 11 Mai 2011.

² Bextawl Lila, Xendaq Feruğa , *opcit*

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

I.2. Tabadut n umezgun:

Amezgun d tawsit gar tewsat n tsekla i yettwasnen seg waṭas aya deg umaḍal, yettmeslay-d yef waṭas n yisental yeenan timetti meṛra ama tsertit, tdamsa...

Aṭas n wid yuran yef usentel-agi n umezgun ama d imyura deg yidlisen ney d isegzawalen.

Gar isegzawalen i d-imeslayen yef umezgun ad d-naf :

Asegzawal "le petit Robert", yefka-d tabadut-a: «*Amezgun d tazuri i yettnadin ad yesken zdat n yihanayen s usemres n ttawilat 3la hsab n talliyin d tɣermiwin s usemres n wawal akud tefkka-nsen* »³.

Akken dayen i d-yettwabder umezgun deg usegzawal "le petit Larousse illustré 2002", «*d tazuri usken zdat yimferḡen d tigawt timugdit* »⁴

Ma deg usegzawal n Hachette 1992 nufa-d «*d lebni anda i d-yettili usken n isura n timugdit d ukanay* »⁵

Amezgun ihi d wamek i d-nwala d tagruma n isallen d tigawin d tedianin yeḍran di tmetti, tturarent-t yef usayes zdat yimferḡen akken d-yenna P. Pavis «*Awal théâtre yekka-d seg tegrigit seg wawal théâtre d amkan anda imferḡen ttwalin wid yetturaren amezgun yef usayes, amezgun yuyal ar tagara d tazuri* »⁶.

Ma d asegzawal n "le 100 mots du littérature yettwali «*Amezgun deg yedles n umaḍal deg yal talliyin, yekka-d seg wawal yesəan anamek "muḡel" amezgun yemmal-d di tazwara amkan anda tturaren ayen umi qqaren asayes* »⁷.

I.3. Tiwsatin n umezgun:

Timezgunin temxallafent seg yiwet ɣer tayed, iwakken ad d-nefk d acu-t, yewwi-d fell-ay ad nefhem taggayin-is acku yal yiwet tebna yef yilugan-ines, yal yiwet rran-as isem gar-asant ad nebder:

³Paul Robert ,*Le petit Robert* , le dictionnaire le Robert 1990 , p. 95-96 « le théâtre est l'art visant à représenter devant un public selon des conventions qui sont variées avec les époques et les civilisations une suite d'événements ou sont engagés des êtres humains agissant et parlant ».

⁴*Le petit Larousse illustré* , Paris Larousse 2002 p.1008, 1006 « art de présenter devant un public une action dramatique ».

⁵Hachette ,dictionnaire du français, Algérie 1992 « Efidice où l'on représente des œuvres dramatiques où l'on donne des spectacles ».

⁶Patric Pavis, dictionnaire du théâtre, Ed. Armand Colin, Paris, 2006 p.359.« l'origine grecque du mot théâtre le théâtre c'est le lieu d'où le public regarde qui lui est présenté le théâtre devient enfin l'art ».

⁷Paul Aron, *Alain Viala*. Dictionnaire (les 100 mots de littérature) Ed. P.N.F, Paris, 2008, p. 119 « Rien de plus que le théâtre dans toutes les cultures tous les temps, issu d'un mot signifiant "regarder" théâtre désigne d'abord le lieu où l'on se place pour jouer couramment appelé la scène ».

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

- 1. Takesna (tragédie):** d taceqquft n umezgun yebnan yef semmus n yisekkiren ney ugar, asentel iyef d-theddar yettwadem-d seg tmucuha d umezruy i d-tturaren yiwudam yef usayes "*tamezgunt n tkesna tettwassen s tigawt n umdan tettefaka s tmenyiwt*"⁸.
- 2. Tamellayt (comédie):** d yiwet seg tewsatn gar tid ieeddan, temmal-d ticeqqufin n umezgun isedşayen imferğen⁹maca deg lqern wis 17 awal "comédie" yemmal-d akk ticeqqufin n umezgun i yellan uqbel amyaru afransis Molière tella tetteumuhsab d yiwet n tewsit mezziyen mađi, atas n yimazrayen ur as-fkin ara azal¹⁰.

Tamellayt tettili-d s wudem n tedşa, tettnadi tifat yef yinedruyen.

- 3. Tammugit (dramatique):** akken i t-id-isefhem UBERSFELD « *D Awal agrigi iskanay-d s umata talya n tigawin n umezgun akken ma llan* »¹¹

Tammugit d snat n taggayin myekcament, tikti tamenzut tlul-d deg Fransa şur Robert GARNIER deg useggas n 1882, inedruyen-ines d uşzinen akken llan wid isefrahen, ttasen-d d tiwayiyin, yer tagara n tceqquft tettefaka s lferh.

I.4. Amezruy n umezgun:

a. Amezruy n umezgun azayri:

Amezgun iban-d yisem-is deg yiseggasen n ecrin imi icud yer yidelsanen iberraniyen maca di tallit-agi ur yettwasen ara atas, yuy tiymert sakn yekker-d Slali Eli (elalu) d Brahim yerna Dağmun sikint-id , wa ad sbegen amkan-is s tmezgunt n Ğeħħa di 12-04-1926 ¹², imi asmures i d-newwi meqquer ula d agdud teeğeb-asen di tazwara 1200 i tt-inezhen¹³.

Imi seg usmures i d-yekkan si tmezgunt-a yefka-d afud iwakken tufrar tenna-d Arlette¹⁴ "tamezgunt n Ğeħħa" d tin yelhan nezzeħ ama si tama n usentel ama n tutlayt.

Xas ulama timezgunin timezwura s tutlayt Taerabt n lfuşħa tħekkud yef wayen yeean timetti am tmagit, maca tamezgunt n Ğeħħa d tamezgunt isedşayen s leamiya.

Imi yettae umđiq n umezgun kemlen deg ubrid-is, imi yexdem elalu řam n tmezgunin seg-sent "zzwağ bu eaqlin" di 1926, s akin xedmen-d Taylamt n Zakia deg-s i yekcem Maħyeddin Bachtarzi d ayeñ i yeğğan amezgun yekcem akk timdinin n Lzzayer.

⁸Patric Pavis *opcit*, p.388 « Pièce représente une action souvent terminé par la mort ».

⁹*Grand dictionnaire encyclopédie Larousse*, libraire, Paris, 1982, p.2411

¹⁰Laoufi Amar, « réécriture adaptation en littérature kabyle cas de si lehlu Mohia », mémoire de magister univ Mouloud Mammeri , Tizi Ouzou 2013 p 22

¹¹Anne Ubersfeld, *les termes clés de l'analyse du théâtre*, Seuil, Paris, p. 33 « le mot grecque Drama recouvre d'une façon générale et même confuse toute forme d'action théâtrale ».

¹²*Ben Dawed Ahmed* نشأة و تأسيس المسرح الجزائري p 277

¹³Op cit, p 277

¹⁴Arlette Roth, *le théâtre algérien de long dialectale*

b. Amezruy n umezgun aqbayli:

Amezgun n teqbaylit qqaren-d d win i d-ibanen deg iseggasen n 40, di tazwara yella kan deg rradyu taqbaylit uqbel ad yili yef usayes, mgaraden yinadiyen yef waya, yal yiwen amek i d-yeqqar.

Saeid zaenun yenna-d d akken amezgun n rradyu iban-d deg useggas n 1940, d win icudden yer tegrawla tagraylant n 1939 - 1945, timezgunin banent-d deg useggas n 1947 iwakken ad yettwasen deg umaḍal.

I.5. Leṣnaf n umezgun:

Amezgun n rradyu: ¹⁵

Di tazwara, amezgun-a yella d win n umaṭṭaf n 1954, d amezgun i d-yugmen seg snat n tliwa, tamezwarut d tin i d-yekren d BACHTARZI deg umezgun s taerabt, tis snat d wid i d-yekren d tedwilin n warrac i d-yetteeddin deg umaṭṭaf wis sin.

Tlul-d tmezgunt tamezwarut deg useggas n 1948, amezgun n rradyu deg umaṭṭaf wis sin isebgen-d atas n yimeskaren am Muḥamed Ḥilmi, Saeid Ḥilmi, Muḥamed Lamrawi, Qadri Sḥir, Anissa d wiyad. Amaṭṭaf-a deg 1948 ur yelli ara d ilelli acku yesea kan 20 n tedqiqin i yiwet n tegzemt sin n wasragen yiwen wass deg dduṛt. Azal ameqran d win n teerabt yettunefk-as ciṭṭuḥ n wakud i umezgun aqbayli.

I.6. Tulmisin n umezgun n rradyu :¹⁶

Awal: d ayen i nsel, mebla ccek d ayen ur nettwali ara, d asemḥes kan.

Anazur: ayen yeean ṣṣut n walbaed ad t-yessuzer ney ad t-yessirreq akken ad as-slen.

Asegnan : d agejdan deg umezruy.

Amseflid: d win i d-isellen, yettaeraḍ ad isugen tugniwin i yesmeḥsis syur unazur.

Axxam n usekles: di texxamt-agi i ttheggin tidwilin-nsen d wallalen ilaqen imi azal yettuḥal i wawal iyis ara yawed yizen.

D tmezgunt i d-isebganen yef umugget n tmurt n leqbayel win i d-ibanen s wudem n tira s teqbaylit ney tisuqilin yer tutlayin-nney am Muḥya i d-yerran yer yimyura iberraniyen am BRECHIS am deg useggas n 1974 yexdem tasuqilt « aneggaru ad yerr tawwurt » i d-yeffyen deg sin n yehricen seg-s atas n tceqqufin tiyaḍ yerra yer teqbaylit.

Xas uma tuqtent ara tezrigin i d-yettwadren s tira n tutlayt tamaziyt maena banen-d kra n wid i d-yuran timezgunin am "Ḡuher" n Mohamed Ait Ighil, Ḡamel BENEUF, Abdellah

¹⁵*Opcit , p19*

¹⁶*Ali Mira ,Ousaid Djamila, « Amezgun n rradyu n teqbaylit d kra n yisental-ines».*

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

HAMANE, Hadjira Oubachir d wiyad fkan-as afud i umezgun yuran akken ad isebgen iman-is gar tmura tiyed.

Muħend uyeħya i ixedmen tasuqilt n kan n tmezgunin yer teqbaylit seg-sent "tacbaylit", yerra-d "les émigrés" n Mruzek yer teqbaylit, yuħal"sin-nni" les suicides yerra-t "axir akka wala sdaw n uħekka".

Deg useggas 1983, uraren amud ameqran seg yidrisen n umezgun i yura am tacbaylit, Si Dartu, Snistri... atg yisdawanen i yuran timezgunin n Muħya deg useggas n 80.

Amezgun yettwarun: ¹⁷

Deg umezgun-agi, yettuħal-d yisem n Muħya yal tikelt acku yexdem aħas yef tira n tmezgunin anda i yettwaru umezgun am deg yidlisen ney di tselkimt, d amezgun icudden yer tasuqilt si tama, mebla ma nettu tidukliwin tidelsanin n yiselmaden seg-sen Ğamel BENĒUF, Haħira Bacir, d wayen yura Muħya amedya: Si Leħlu deg useggas n 1984 d amsasa n "le médecin malgré lui" n umyaru Molière.

Deg 1948 i tikelt tamenzut tamezgunt n tgujil ¹⁸yurar deg-s Ccix Nurdin si Ĥusin , warab d Muħemmed Lamuni deg useggas n 1958 amzun yewweħ tilizri n Fransa anda i d-ıeemma "axxam n lehna" i yura Muħemmed Ĥilmi uraren-tt di Qsentına d Wehran, sakin tıeemma-d di TF1 n 56 n dqayeq "ul imennan" deg umaħħaf n Lzzayer tamanayt syin deg umaħħaf n Qsentına¹⁹.

I.7. Talliyin n umezgun: rħadyu²⁰

1. Tallit tamenzut (1945-1852) :

Amezgun dagi ibaned d win rħadyu deg tazwara kan yettwasen seg tmucuħa n zik n leqbayel d yenzan d lemıun, akken-t id suqlen si tutlayin nniħen am Taerabt d Tefransist,sıedayent-d deg umaħħaf wis sin azal n 10 n tedqiqin n wakud drus maħi tfarasentent-t s tmezgunin yall ass tawind yiwet. Asmi isarnan akud arnan-as akud i umezgun.

¹⁷Amar Laoufi, « *Récriture traduction et adaptation en littérature kabyle : cas de Sileħlu de Mohia* »mémoire de magister, 2012

¹⁸Tamezgunt i d-yessufey muħemmed Ĥilmi deg-s 3 n yisekkiren

¹⁹Mouhamed Ĥilmi, « *Voici ma part de vérité* », liberté, 9-11-2009, p.18

²⁰Souhila belmahdi, « *théâtre kabyle, historique, catégorie et morphologie* »mémoire de licence, salhi mouhend akli (dir)UMMTO p 17,18

2. Tallit tis snat (1952-1964) :²¹

Amezgun yellan deg tallit-a ,d win yellan deg tegrawla, irgazen n umezgun yal yiwen anda id yufa iman-is wa deg udrar ma d wiyad bara n tmurt. Amezgun deg tallit-agi iɛawen deg tegrawla s wayen iwumi yezmer,yessečč s tikta-s igrawliyen. Amezgun di lawan agi n lgira iɛedda deg lħars ameqran ula d win n rřadyu yella sdaw laenaya n Fransa, imyura n umezgun tfen abrid n Tunes d Fransa, xas ma llan barra n tmurt ur ħbisen ara tira n umezgun.

3. Tallit tis krađet (1964-1979):

Deg tallit agi tefra lgira tamurt tuyaled yer tarwa-s acu kan adabu mazal sean aybel n tutlayt tamaziyt d wayen yuk icuden yur-s am umezgun. aħas bid yettarun rewlen ney hebsen bedlent s wayen nniđen aran asen asdel ħarmen inelmaden ar uraren amezgun s tutlayt Taqbaylit anecta yakk winten yesefcel ara acku benend kra n yineymasen deg unnar n usnulfu n umezgun, xedmen aħas n tmezgunin aladya tisuqqilin am Muħya, Said Sadi,Amer Mezdad....

4. Tallit tis ukkuzet (1979-1987) :

D tallit n tefsut imaziyen tin n 20 /04/1980 anda irzan asalu, walan dakken ibid fell- asen ad ssahbibren, yef wayen id yeqqimen, deg tallit-a i yura Muħya deg useggas n 1982 "Taqbaylit" d tiyed.

5. Tallit tis smmuset (1987-2003):

Deg tallit-a aħas n tiddukliwin tidelsanin i d-ilulen d tanekra n uyerbazz agi n 5 Tuber 1988 ,deg-s ismuden azal meqqren i umezgun, Amezgun yuy akk tamurt n leqbayel yebid isental yemxalafen, inazuren yuli yef usayes tuyaled tudert yur-sen.

6. Tallit taneggarut (2003 ar ass-a):

Tamurt taħya seg lbaťel aladya deffir tefsut taberkant id yeglan s 126 n yilemziyen ilmend n izerfan n umdan, aħas n wid ixemen ad rewlen seg lbaťel n tmurt d anecta i yeđđan ad banen isental imaynuten am lbaťel tarewla , izerfan n umdan, aħas n yemyura n umezgun i yettfen abrid n tinigt ,d aya id yejan ad iban umezgun s udem amaynut, krend kra n yilemziyen i s-dawiyen d kra yimeynasen n tmaziyt ama n umezgun s udem n tira, dayen i

²¹ Opcit, p18-19

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

yeğgan ad iban uwagal d tullist am Djamel Benaouf Isental-is yellan cuden yer tsartit. amezgun yenarna deg tira.

Amezgun n tdukliwin tidelsanin :²²

Amezgun-a yebda deg 1952 anda Muḥemmed Ḥilmi yesbedd-d tarbaet n umezgun amsawaḍ, deg 1972 Muḥya yesnulfad yiwet n tarbaet n umezgun deg ugaraw tezrawin n tmaziyt semman-as Imesdurar. Tin id ibanen deg tfaska tamezwarut n tinigt gar wid yuran deg tarbaet-agi: Muḥya, Ramḍan Achab, Mustapha Bounab, Said Boudaoud. Tafaska agi tella-d deg ugafa n Paris deg uxxam n umezgun (les Bouffes). Iswi n ugraw agi ad seun amkan gar ikabaren n tesartit-nniḍen. Amkan n tdukliwin agi deg Tizi Wezzu Tubiret d Bgayet.

Amezgun n tefyult "sketch":

D yiwen n sṣenf n umezgun, deg-s ugar n yiwen uwadem yettili-d wezzil tban-d s lḡahd deg unnar n usnulfu ama daxel n rḥadyu ney barra –ines . Senf-agi d win id yufraren gar leṣnaf nniḍen, wezzil tturaren-t kan yiwen ney sin n yiwudam. Iswi ines tuksa n lxiq awellah d ttrbga. Attas n icennayen is yarnan azal i senf-agi gar-asen ad naf Sliman Eazem, Ccix Nuredin.....

Amezgun n yinig:

D amezgun s tutlayt Taqbaylit ney tutlayt nniḍen dahanay ara adseknen yiwudam yef usayes . D imhanayen ara ayextiren ma yelha ney dirit yettased s udem n teḍša ney imettawen dukklen deg-s ula d alallen n tgemmi ney dayen nniḍen, irennu-d ccbaḥa i temzgunt.

Senf-agi n tmezgunt id yenulfan deg iseggasen-agi ineggura deg tagara agi yuḡal yettwaru yecbah amezgun agerylan

Amatṭaf n rradyu n teqbaylit :²³

Rradyu n teqbaylit deg yiseggasen n tegrawla tesša amkan meqqren imi d allal n teywelt imiren maca ar assa mazal tettnarni.

Rradyu n teqbaylit am nettat am rradyu n wat tiyaḍ tebda axeddim-is seg useggas n 1948 s teqbaylit kan, almi d aseggas n 1990 id-kecment tentaliyin n niḍen segsen-t tecawit d tcnwit id-ikcmen deg useggas 1990, sakin tetbeitt-id temzabit deg useggas n 1991. Rradyu tis snat tettnarni s wayen yecuden yur-s n tidwilin ama d ccma, adal, amezgun ..., maca di tazwara ur

²², Laiche linda , Makhloufi yasmine «*amezgun aqbauli deg yinig : gar wansay d tira amedya tamezgunt tid- ak n na fa n arab sekhi* », Amar laoufi (dir) *mémoire de master UMMTO* p10 11.

²³<https://www.chaine2.com>.

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

as-fkin ara aṭas n lewaqt tettaɛday-d deg ass, maca deg useggas 1990 siyezfen-as-t alami d 18h n tmeddit, sakin yuṭal yenarna yettaɛdi-d 24/24 deg tazwara 2005.

Deg useggas n 2012 tufreer-id ger semmus n yimaṭṭafen anecta akk d anagi d akken amahil-is d ameslayur.

Kra n tedwilin n rradyu n teqbaylit :²⁴

Tadwilt « læec n tsekkurt » seg 1991 ami d 2000.

Tadwilt « Issin merra timura », d tadwilt « læulum d wayen id-yettunfun » ayen yecuden yer tusna, syur Buxalfa Baca, Muḥammed Gerfi 1967-1968.

Tadwilt « Tarbaet lخالat » tella deg-s Lla yamina, La wnisa.

Tadwilt s tantala n tcenwit « Ljurt umaziṯ » 1990.

I.8. Tuḍḍa n uḍris n umezgun: ²⁵

Aḍris umezgun nezmer atnebḍu yef sin n yeḥricen, aḍris yuran (tacquft n umezgun), d uḍris n umezgun yef usayes. yef waya ilaq ad d-nskan tuḍḍa-s ilmend n snat n tamiwin-a.

Tuḍḍa n uḍris n tmezgunt yuran:

Aḍris n umezgun d aḍris isahlen, yettilid deg udiweni gar yiwudam, d yiwen n yinaw i d yezduklen win yettmeslayen d win yesmahsisen. Ayen nezmer ad naf deg uḍris n tceqquft:

a. Asezwer:

Yettili deg tazwara n uḍris yuran yettili deg-s:

Adeg n tigawin

Iwudam

Asentel n tceqquft

b. Adiwni:

Yettili-d ama di tmedyazt ama d tasrit, yettili-d s waṭas n teginatin:

Udem yettmeslay i wudem-nniḍen yef usayes.

Yettmeslay akud iman-is.

Yettmeslay srid i yemfarḡen.

²⁴Op-cit

²⁵BenkedaR Sabiha, Benmensour Assia «Aselmed deg umezgun deg tneyrit n tmaziṯt: Aswir wis sin n tsenawit »Amari Samira(dir), akatay n master, 2015-2016, p 21-22.

c. Timena :

Dawal i yellan deg temzgunt, dayen id tawin yiwudam deg tecquft, yezmer ad ilint tiyxfanin ney timezzyanin.

d. Tisegza :

Tetilid deg uđris n umezgun am win yuran am Win n timawit yer win yuran tamezgun, ibettut d iħricen id yemmalen tigawin n iwudam i yettwali yef usayes.

Tuddsa n umezgun yef usayes: ²⁶

Ađris umezgun yesea : ayen yefren yef yimsefliden d anaw n win yetturarun.

A. Ayen yefren yef yimsefliden (didascalies):

D isallen yettilin deg temzgunt maena ur tniđ qaren ara deg usayes d isallen i d-yettawin yef wakud d wadeg n tecquft,d wayen yuk yefren yef yimfarġen am tigawin azwel d imeslayen n tcequft.

Deg tcequft wid yukk yettwaren yef usayes tmeslayend xedmen tigawin,imfarġen yesegzayed srid mebla ma yemslayed yef tigawin. Ayen yettwafren yef imfarġen nezmer ad tenbđu yef sin :

1) Ayen yellan s dixel (didascalies interne):

Dayen id yettilin deg tazwara yettilid ilmend lemawna imyurar deg turart n tmezgun, deg yall tikelt ad yefk isallen yeenan adadd n tcequft, tafat n usayes d ccaħa n usayes, ayen yukk id yettilin yef usayes tthgintid xas uma ur ditwabdar ara deg uđris.

2) Ayen yellan berras (didascalies ixterne):

Dayen yukk id yesebganen tigawin n uheyyi n tcequft n umezgun xas uma as tid nettaf ara gar tacciwin deg uđris n umezgun.

B. Inaw n win yetturarun (réplique) :

Dayen yesaan azal meqqren deg uđris n umezgun,d ayen yekk i qqaren yemyuaren n temzgunt,inaw yettbedil, yezmer ad yili ar yiwen n umdan yer ugraw ney seg ugraw yer yiwen n umdan akn dayen id yettili deg-s ubeddel n yisntal ger yemyurar n tecquft.

²⁶ *Op-cit*, p 21-22.

I.9. Inawen n umezgun Aqbayli :²⁷

Amezgun aqbayli banend deg-s sin n yinawen yusa-d s udem n usnulfu s teqbaylit, akken dayen id yussa s tsuqqilt-s seg tutlayin tibaraniyin aladya seg Taerabt d Tefransist.

a- Asnulfu :

Fransa mi id tekcem yer tmurt n lzayer tedmae deg tsartit ,ula d tamurt n leqbayel ur tzeqrit ara tebya ad tbedel tikli, ansayen, maena iqbayliyen ur zmiren ara ad bedlen tikli-nsen aken id yenna Ait Menguellet "Ulac win ara ibedden tikli alamma ibeddel lašel".

Gar wayen yuk id yedran,wid ixedmen amezgun earđen ad sbeden iman-nsen, byan ad sufyen Taqbaylit seg tatut,amattaf wis sin heggand win ixedmen deg usugar n 1947,sawđen i yimsebliden kra id yeqimen seg ugarruj aqbayli, xedmen tiflujin s wayen tidiren di tmetti arantent s udem n tedşa,sedhuyen twelihen .

Izwarded Muḥemed hilmi,yesufyed tamezgunt-is tamezwarut "Agujil" sēdan-t-id deg rṛadyu n teqbaylit as n 18-12-1949, deg i yurar cheikh Nuredin, Hucine waerab Muḥemed hilmi d Muḥemed Lamrani d tamezgunt n " M tḥeckulin" sakin banend atas n yennulfan d tmezgunin n rṛadyu syur Saēid zaemum, Muḥemed hilmi d wiyad.

Tzlatin aladya deg tmurt tibaraniyin am Slimane Eazem cenun yef tmurt, tifyulin ilind isental icuden yer tmurt tamagit, tasartit, gar-asen ad naf:Ait lghil Mohamed "ğulen "/Saēid zaemum "bururu" Hennane indellah "tisrit n tayri", Djamel Benaouf " bu tcacit ulac-it".

b- Tasuqilt :

Amenzu id isuqlen deg umezgun yer teqbaylit d Mohamed hilmi,isuqqled "si mezyan" seg Taerabt,tin yura bachtarzi deg 1948.

Deg 1973 tarbaet n yineymasen n tmaziyt ruḥen yer tfaska n umezgun agraylan n Qartaj deg Tunes s tmezgunt n teerabt Kateb Yasin,umi iseman "Mohamed rrend tavalise "suqqlen-tt-id ar teqbaylit uraren-tt din.

Ur nezmer ara ad nebder tasuqilt mebla ma nuderd isem n Mohya. Ami yefey seg tmurt ar Fransa yesuqqled atas n yar tid id isuqel ad naf.

Deg 1974,"llem-ik,ddu d uḍar-ik " n Bertout Brech"l'exceptionet la régle".

- Isuqqled "Aneggaru ad d-yerr tamurt". Deg 1974. Deg 1980, yesuqqled tamzgunt n ucinwazi" luxun" qaren-as"Oulu sin" isem yara-t-id ar teqbaylit "Muḥemd u Caēban "

²⁷Op-ci t, p 15-16.

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

tmucaε deg tmurt n leqbayel. Deg 1982, isuqqled tamezgunt n pirandelle atalyani isema-as "Taqbaylit".

I.10. Uguren id yemlal umezgun aqbayli :²⁸

Amezgun aqbayli d win icuban i umezgun agraylan, yemmal–d tudart n umdan n yal ass, amek yettidir d iyublan–is id yettqabal yesufuy– iten–id deg usuɣu d imetṭi nney s teḍsa Amezgun aqbayli qublen–tid aṭas n uguren deg tmetti imi imaziɣen twaḥeqren seg zik, gar uguren agi ad nebdar:

Ulac afus lemεawna seg dabu azzayri ama deg tallit n fransa neɣ mi tefay

Lexas n wallalen yettunefkan i umezgun aqbayil

Lexas n tzeywa n umezgun

Aṭas n yimyura d wid yetturaren amezgun iyetwanfan seg tmurt

Tametṭut Tamaziɣt ur sefkin ara amkan iwaken ad urarent amezgun acku deg wansayen n tmurt n leqbayel tametut amkan is deg uxam

Amezgun aqbayli yettwaḥres di tazwara seg umnekcem afransis ma seg timmunent ar da sɣur adabu nnegh iynekren Tamaziɣt.

I.11. Tabadut n tsugent:

Tasugent d awal icudden ɣer waṭas n yinumak, yal wa d wamek i t-id-isenfalay. Ma ad d-tiniḍ asugen ad d-yas deg wallay-ik amdan d tnefsit-is d wayen yeddawaren deg wallay-is. Aṭas n wid i d-yuran yef usentel-a n tsugent, ad d-nebder kra gar-asen:

Alainviala , yefka-as tabadut-a :« *asugen ur yerzi ara kan allay s timmad-is d wamek ara isebeed tamuɣli maεna yerza diyen tuḍiwin d yiyebnan i d-yemlal d wayen akk is-yeshewlen ttekcem-d yer wallay n wemdan deg yiwen n lweqt anda i d-iderru*»²⁹

Tasugent tella di yal tama am wakken i d-yenna umawal n tsekla « *Tusna n tsugent tekka-d seg uzayan asnamkan ur d- tettnadin ara srid deg unamek* »³⁰

Tasugent d tazrawt tettwasenqed xas akken ulac ccek deg unamek tesεa deg udlis, tasugent n tsekla seg uzayan n usenfalay ur tebni ara srid acu kan nezmer ad d-neḥseb gar lmarat i aɣ-id-ttwarin tudsiwin deg yidlisen.

²⁸ *Op-cit*, p 12.

²⁹ Alain viala, *système des beaux arts* , Paris, p22« *l'imagination n'est pas seulement ni principalement un pouvoir contemplatif de l'esprit mais surtout l'erreur et le désordre entrant dans l'esprit en même temps que le tumulte du corps* ».

³⁰ Jacques demougine ,*Dictionnaire de la littérature histoire thématique et technique*,p752 « *l'étude de l'imaginaire relevé de la critique de signification elle m'interroge pas cependant directement le sens de l'œuvre ...* ».

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

Akken dayen i d-iban usugen d amecwar asnalsan d umbadel i yellan gar uxemmam n umdan d isallen i as-id-yezzen am wakken i d-yenna Durand G. « *D ambadel imezgi i yellan deg uswir n usugnan gar tugniwin tidexlanin n umdan d usefhem d wayen ittcabin i yinamalen iyawsanen i d-itekken seg tmetti d umaḍal* »³¹.

Akken dayen i d-yenna: « *d ihri amselyu n yisyalen akk i izemren ad yilin* »³².

Gilbert D. yettwali tasugent d akken d netta i d azamul n wayen yettidir umdan, tasugent ur d-tettili ara kan d tilemt acku ma yebya umdan ad yekcem deg tsugent deg yal tamsalt yewwi-d fell-as ad yesdukel atas n tektiwin d lœqliyat n yemdanen d wamek ttxemmimen, amek ttidiren am zik ney tura iwakken ad yessawed yer tugna n tsugent, tasugent yur-s d aferdis agejdan acku maci yal amdan yezmer ad yesnulfu wa ad d-yini ihulfan-is s wawalen kan yewwi-d fell-as ad ten-id-yessawed s imeslayen icebhen d tefyar yesean assay d lmeena: « *tasugent, ur nezmer ara ad nehkem deg-s, tsebgan-d tazeddayt n kullec, tugdi d tusniwin tiqdimin d lyella n tmetti tkemlent azal n 500 imelyan n iseggasen seg melmi i d-iban umdan yef tmurt* »³³.

Ma d anamek i as-id-imud usegzawal n tsekla tafransist « *Tazmert n wallay iwakken ad yessawed ad ieiwed tugna n tyawsiwin, nettat amzun d tugna d tmuyli n ugraw ney n yiwen umdan* »³⁴.

Ma d Kherdouci Hassina ³⁵ tenna-d asugen d awal agetnamkay yesea atas n yinumak, tugniwin i d-ibennu umdan deg wallay-is d wid i d-yessen seg tmetti anda iεac acku tamuyli n yemdanen mgaradent, yal yiwen d wamek i isenfalay tiyawsiwin, yezmer yiwen ad tt-iwali tecbeḥ ma d wayed tecmet. Asugen yezmer ad yeseu yiwen n umdan kan ney yezmer ad yili yejmeε-d agraw di tmetti.

Ma d legras Patrick « *tasugent d tiki n yizumal-is xas uma mxallafent lemeani d ufhem n tusna d ufham n umaḍal* »³⁶, tasugent d tidmi n uzamul deg tyawsa tamezyant anda taneggarut-a tsebgan-d amgired i yellan deg yinumak akken dayen asugnan d win i d-yefkan

³¹Durant Gilbert, *L'imaginaire Hatier*, Paris 1940, p38 « *L'incessant échange qui existe au niveau de l'imaginaire entre les pulsions subjectives et assimilées et les intimations objectives émanant du milieu cosmique et social* ».

³²Op-cit, p38 « *Le capital référentiel de tous les gestes possibles* ».

³³Idem, p77 « *l'imaginaire c'est l'incontournable représentation de la faculté de symbolisation d'où toutes les peurs, les espérances, les fruits culturelles jaillissant continuent depuis quelques millions 500 mille ans que l'homme erectus s'érigé sur terre* ».

³⁴Plaud Jean, *Dictionnaire de la langue française*, Hachette Paris, p801. « *Faculté qu'à l'esprit de reproduire les images d'objets, il est comme la production des images des représentations et des visions par un groupe ou un individu* »

³⁵Khardouci Hassina, « la pensée féminine anonyme kabyle : approche antro-po-imaginaire de la question ducorps » thèse de doctorat. Grenoble 2007 p 20,27

³⁶Legros Patric, *Monnyron Frederic, Jean Bruno Renard, Patrick Tacussel, sociologie de l'imaginaire*, Paris, Arnaud Colincol « cursus » mai 2006, p 88,153 « *l'imaginaire est une pensée symbolique total dans la mesure où cette dernière «active» les différents sens de compréhension du monde* ».

IXEF AMENZU : Kra n tbadutin yef umezgun

tagnit i wemdan ad yerwel seg wayen akk i t-iḍuren ney i t-iqerḥen d wayen i t-iceyben, ayen ur iḥemmel ara ad iwali deg tilawt ixleq-d tugniwin tijdidin i yiman-is akken ad yefru timsal-is.

I.12. Anawen n tsugent:

Asugen s umata yesea atas n lemeani d ayen i yeḡḡan imusnawen ad bḍun tiktiwin-nsen yef sin yeḥricen yezmer ad yili yer yiwen kan n umdan semman-as asugnan n yiman akken dayen yezmer ad yili gar ugraw n yemdanen semman-as amazday.

Tasugent n yiman (individuel):

Tasugent-agi terza kan amdan s timmad-is "netta" kan acku mxallafent tektiwin seg umdan yer wayeḍ yal yiwen yesea tamuylis temxallaf yer temsal yal amdan d wamek yetthulfu akken i yekcem deg-s lexyal d tirga n umdan dayen i t-yeḡḡan ad yaf iman-is ad yesnulfu akken yebya. Kherdouci Hassina, tettwali «asugent n yiman icud yerbab-is deg ilines»³⁷tebya ad teqṣed d akken tasugent n yiman d ayen yeenan amdan d iḥulfan-ines d wayen yetthusu.

Ma d Hussel Sylvian « *Amdan ur yettxemim ara mebla tugna* »³⁸, tasugent n yiman d tasugent icudden yer usnulfu n umdan maci yer cfayat.

Tasugent n tamazdayt (collectif):

Deg usugen-agi, amdan ad yessugen weḥdes maca d ayen t-icerken d wayen as-id-yezrin di tmetti anda yettidir d wayen yeenan agdud tsefal-d Kherdouci Hassina « Asugen amazday d tilawt n umḍal ideg yetteici umdan imi asugen yettwacrak gar-asen yas akken yella umgired ad yeqqim umkan n usugen yeṣṣa di tnefsit n bnadem »³⁹.

Guist des prairies yenna-d« asugnan amazday d tagnit n usnulfu n umdan ad yesbed iman-is di tmetti »⁴⁰.

³⁷op-cit p.27 « *l'imagination individuelle est familial de son être* »

³⁸Hussel Sylvian Brehm, « *l'homme ne pense jamais sans image* ».

³⁹Op-cit , p 27« *L'imaginaire social souligne le monde réel, véritable qui structure en système de valeur de représentation et engage un sens pratique et commun, il apparaît comme une fonction centrale de la psyché humaine* ».

⁴⁰Guist des prairies« *l'imaginaire collectif désigne un ensemble d'éléments qui s'organisent en une unité significative* ».

I.13. Iferdisen igejdanen n usugen:

Ur nezmir ara ad nehder yef usugen mebla ma nilid awal yef “tuyna d uzamul” wigg i dihricen igejdanen id isebganen asugen:

a. Tugna:

Yal amdan iwaken ad yesenfali tayawsa ney tikti-ines yettak-d tugniwin iwaken ad ten-id-yeglem iwaken ad yesefhem tikiwin-ines akken i tid yesenfali umawal n tutlayt tafransist tugna d « *aglam ney asenkad n umdan ney n tyawsa asfar-is s unuy ney s tesrant* »⁴¹

Ma d umusnaw Joël Thomas deg udlis-is « *tugna d assay usrid akk d yiwudam n ufrurex i umata* »⁴²

Tugna tsenfalayed timuyliwin n umdan yef wayen yettwali d wayen id yetteici s umata.

b. Azamul:

Azamul d afardis agejdan i yef ibna usugen, acku mxalaf umdan di tmetti anda d wamek yettidir llan wid ur nzemar ara ad sufyen ihulfan-n sen yezedyen ulawen-n sen d walay-n sen, d ayen i tyejan ad yesexdem azamul, d ayen i tyejan ad yezmer ad yeserwes ney ad yexdem tumnayin « tugniwin n uyanim » iwaken ad ikemel cbaħa i tikiwin-is iwaken ad yesawed ihulfan-is, iwaken win ad as-yesmeħsen ad yefk tamezuyt i wayen yelhan.

Tagrayt:

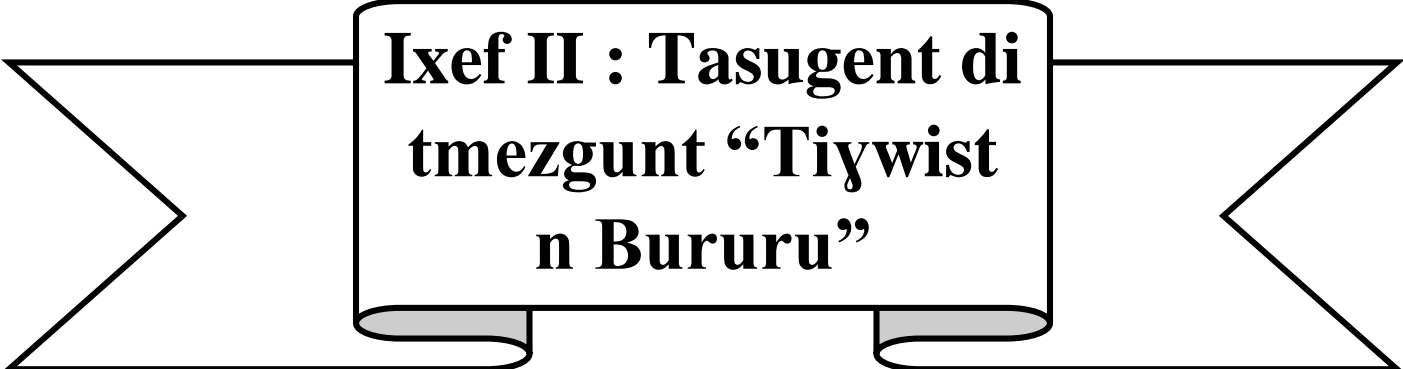
Amezgun yerna-as i tsekla taqbaylit cbaħa d usnulfu, d win i t-yessawden yer berħa n tmurt n leqbayel d Lzzayer s umata.

Amezgun aqbayli yesru isedħsay, isental-ines d wid i d-ttawin seg tmetti-nney, d iyeblan i d-nettemlal di tudert-nney am lhif, tamagit, izerfan n umdan, izerfan n tmettut, tasertit, lbaħel ...

Amezgun yettweħħi, akken dayen yettwelih imdanen yef wayen yelhan d wayen n dir s wudem isedħsayaen ney s wudem nniħen.

⁴¹Op-cit p 800 « Représentation d’une personne, d’une chose par la sculpture le dessin la phonographie représentation visuelle d’un objet donné par une surface réfléchissante ».

⁴²Thomas Joël, *Introduction aux méthodologies de l’imaginaire*, Ellipses, Paris, 1998, p 22.
« Image et un rapport Direct avec toutes les activités de reproduction ».



**Ixef II : Tasugent di
tmezgunt “Tiywist
n Bururu”**

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

Tazwart:

Deg uħric-a ad d-nawi awal yef yiwet n tmezgunt i yura Saaid zaenun s teqbaylit, tmezgunt-a d tin yellan d tmezgunt itturaren deg umaťaf wis sin, deg taggara-agi yura-tt isemma-as«tiywist n Bururu yaħya-d».

Deg tazwara ad neeřed ad neddem tasugent i yessexdem Saaid zaenun deg tmezgunt-a ad t-id-nsebgen d acu-tt tsugent-agi d wacu i d anamek-ines diyen ad d-nefk kra n tugniwin I yettuqten deg tmezgunt-a

II.1. Agzul n tmezgunt n "Bururu Yehya-d":

Tamezgunt –a d tin yura mass saaid zaenun tella tett3edid deg rradu n umataf wis 2 ami d aseggas n 2013 d tin id isuffay d adlis yes3an 337 sb tmezgunt–a tebda d sin yehricen aħric amenzu isema–as tiywist n bururu tebda seg usebtar 17 tekfa deg 144 , ma d aħric wis sin isema–as bururu yaħya–d tebda seg 147 tefuk deg 318 yal aħric yemxalaf yef wayed ama deg iwudam ama deg tigawin.

Aħric amenzu : tiywist n bururu

Salem d yiwen n wergaz amesbayur, maena ęas yesea aťas n yidrimen medden ur t-ħemlen ara acku yettcabi yer Bururu. Salem meħqur di tmetti regglen akk fell-as medden, siwa yelli-s i t-iħemlen tettwali-t yecbeħ, d nettat i as-yettaken tabyest akken ad ikemmel tudert-is wa ad yeqbel yir tamuylı yur-s, mi d-yehder waťtan tameťtut n Salem tewweđ leefu n Rebbi teđđas-as-id Samira yelli-s tamwanest-is

Eeddan iseggasen, Samira teqqel d tilemzit tefhem tettwali bab-as d awħid d anect-a i tt-yeđđan ad txemmam ad as-tezweđ.

Yezweđ Salem akked Meryem, d tuzyint maca ur tħemmel-it ara tezweđ yid-s yef yedrimen yal ass tettekki řřifa-is. Samira teffey seg tmurt ad tkemmel leqraya di beřra ma d Meryem tedda-tt yef Salem tezga teqqar-as d akken tendem yef zzwag-nsen ladya mi uqlen medden ssawalen-as timieruft.

Salem yeqdee layas di tudert-is, d anect-a i t-yeđđan ad imenni ad iney iman-is. Di tmeqbert yeęza azekka-ines dina i d-yemlal Saaid Hari qqaren-as Saħari, d aecessas n tmeqbert, mi iħewes saħari ad yefhem ayen salem yebya ad inay iman-is yehka-as ayen yeđran yid-s, Saħari yufa-t d tıfat i wugur-is ttwahęqren di sin di tmetti imi netta tuy-it d yiwen n umnadi ameqqran n tujjya d wayen yeenan tafkka d rruħ n wemdan maca ur teqbilen ara wid teena temsalt rran-t dameslub .

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

Saħari, yebya ad isexdem Salem deg unadi-is, iqeneit armi yeqbel xedmen laksida s tkerrust n Salem akken ad yillen medden yemmut, Saħari yesea axxam n unadi-is s daw n tmeqbert anda ara bedlen ljetta n salem ad yuḡal d bururu , Salem yeqqel d Bururu di tidet. Tayawsa tamenzut i yexdem Salem yerra-d tter di Meryem tamettut-is iqlee-as-d ul-is , Samira teqqel-d yer tmurtnettat d uxḍib-is yucef mi tesla lexber n lmut n bab-as d Meryem, bururu ikemel timenyiwt n medden aken it yettwesi saħari yegla-d s waṭas n tarwiħin , saħari iwala teswira n yilis n salem teejb-as yebya ad yezweḡ yid-s maena nettat tugi-t anect-a i t-yeḡḡan ad iceyyae Bururu ad as-id-yeqlee ul-is maca ieqel-itt d yelli-s anect-a i t-izeefen yuḡal ad yeqlee ul n Saħari, yenya-t ula d netta dina i tetfen yimsulta sṭaredqen fell-as lbumba ḡeelen yemmut.

Aħric wis sin : bururu yaħya-d

Eddan wussan, ttun medden taluft n bururu tuqel-d tudert-nsen aken tella maca lahna agi anda llan ur tḍul, ara imi iban-d d akken Bururu ur yemmut ara ,d sin yemyaren id yecektin yer lkumisariya af uqjun-nsen umi yettwaqlae wul-is tuyled tugdi yer wulawen n yimdanen , aṭas n bid iyemuten deffir tuḡlin n bururu ami sawden imsulta ad xedmen leqrar ur ttefyen ara medden seg ixxamen- nsen , di tallit agi anda ur d iban ara bururu yella yettnadi yef mmi-s n Saħari ad t-id-yerr akken yella, acku yendem yebya ad uqel ddunit-is am zik aya-gi yukk af ljal n samira yell-is , yufa Sliman mmi-s n Saħari,acu kan lkumisar emara ur ten-yeji ara ad mlalen yebya ad t-yeney , kumisar ixdem tiesasin i sliman aken ad izar ma yemlal akud bururu .

Bururu iqene-it akken ad iseyti tucḍa n bab-as, yeqbel ad yexdem ayen yezmer akken ad isebgen d akken bab-as yesea lḥeq deg wayen id isnulfa , yal ma ad iquerreb yur-s ad as-id-banen yimsulta , tfen sliman arant ar sbitar n imeslab aken ur temlalen ara dina iyemlal sliman akud dcr findi wagi ixedem s tufra akud kumisar emara , bururu yesmeneed sliman akud dcr findi seg sbitar idarwicen aken t-id-rren am zik, s lemawna n umdakul n sliman efyen seg temdint ar umkan iezzen axam n saħari aqdim dina ur taran ara imsulta dahn-nsen ad fren din , syen akin bdan ad thegin ayen hwajen iwaken ad rren bururu d salem ayen yukk ixedmen yella di laelem n imsulta ad ttrajun kan tagnit ilaqen aken ad zedmen fell-asen , ur ten-ḡḡin ara ad kemlen anadi-nsen, imsulta byan ad tfen Bururu yaħya ur yemut ara , xedmen-as tacerket, findi yenya sliman maena bururu ifaq-as yenya-t , imsulta rran findi ten-id yesfiq aken ad zedmen fell-asen maena ulac limarat-is zran beli yemut ula d netta imsulta zzin-d i wemkan sṭerdqen lbumba nyan wid yellan dina .

II.2. Tamuyli n Saaid zaenun yer Bururu:

Saaid zaenun yettwali d akken Bururu d afrux yesean udem icemten isewhac maca yesea dayen ayen icebhen deg-s am wallen-is d rric-is ixulef yef yefrax wiyad, ttwalin-t yemdanen s yir tamuyli acku d win yettyaman di tmeqbert acku dina i yufa tasusmi, Bururu yefhem ayagi ayen t-yeğgan yextar amkan-agi akken ad yestuken.

Mi ara slen medden i teywist, geelen i lmut i yessawal maca netta yettmeslay i tehbiht-is timieruft, ihedder yid-s tettara-as-id tiywisin, Bururu yettharab yef umdan si lehlakat am taenun.

II.3. Tamuyli n tmetti yer Bururu:

Bururu d yiwen n ufrux yesean tiywist tuget n medden di temnadit n leqbayel tettwali-t d ttir yettukerhen, yiwen ur yezmir ad t-yawed ur t-neqqen ur t-setten, yur-sen d yir lfal ma sslan i teywist-is ttsuddun imezzay-nzen ma walan-t regglen imi yessawal atan ilan yella anwa ara yemten.

Akken dayen llan yemdanen i t-ihemlen ttwalin-t s wudem nniden, qqaren-as d afrux aruhani d azamul n tmusni d lhikma, yefka-as Rabbi yiwet n lhiba d tmuyli. Qqaren-d dakken yezmer ad iwali ayen yettwafren (lmut, lexdee) Setti taseedit akka i t-ttwali, tehka-ay-d yiwet n tehkayt deg-s i d-tenna :« yella yiwen n ugellid isem-is Sliman yesea tazmert yefyen amdan imi yezmer ad yehder akked yefrax, Sliman yezweg açal n yiberdan maca ul-is imal yer tamectuht gar-ament imi tufrar-d di şifa d ayen i t-yeğgan iteddu-as di lebyi ayen i d-tessuter ad yehder.

Yiwen wass, tecred-as ussu icçuren d rric n yefrax akken ma tettes ad taf iman-is ad testeeftu. Sliman yessawal akk i yefrax kksen-d akk rric-nzen s umenqar-nzen, agellid yettwali dakken ixuş yiwen n ufrux gar-asen d Bururu. Eddan sin wussan ur d-iban ara, yessawel-as atan yusssa-d isteqla-t yef ayen ur d-yussi ara, yerra-as-id d akken ass amezwaru yehseb anwa i yezzifen d ass ney d id yufa-d ass imi tettili tziri tettekmmil-as di teyzi ass wis sin yehseb win yellan kter d irgazen ney d tulawin yufa-d d tilawin acku llan kra n yergazen yettayan awal i tilawin-nzen widak yer Bururu d tilawin am tedyant ieddun ussan-agi.

Agellid ifaq netta lmeqsud, yessawed gar-as d yiman-is belli d ayen isehhan i d-yenna anect-a merfa isebgan-d d akken Bururu d azamul n tmusni.

II.4. kra n Tugniwin n tsugent i yellan di tmezgunt “Bururu Yehya-d” :

Tamezgunt n "Bururu Yehya-d" iṭuqet deg-s usugnan ama d amazday ama n yiman, neeṛeḍ ad nekkas kra n tenfaliyin n tsugent yelhan deg-s sakin ad tent-id-nsefhem dacu id senfalayent , d kra imedyaten iten tid yessebghanen daxel n tmezgunt.

a. Asugnan Amazday:

Bururu

D yiwen n uyarsiw icebḥen acku qqaren d akken yettawid yid-s yir lfal , ma slan i tyewist-is sqacarent qqaren-d d lmut id iqarben , di tmezgunt-a yettban-d bururu deg yiwet n tugna icemten d wayen yukk n diri imi d lwaḥc iqelaḥen ulawen n yimdanen melba rraḥma Tamezgunt-a ttuqtent deg-s tugniwen id yesbegnen aya .

Imedyaten :

Bururu :meryem meryem ad am-d-qelEey ul-im iss iyi-tkarheḍ ... ad temmteḍ....ul-im ...sb 57

Saḥari : zriy zriy ..l ayettquddur d idammen deg wajjaren-ik sb 58

Saḥari : ...yebda la d-imeqqi rric ...rric n bururuqqlent d tizeggayin ...ttwajerden izeggayen seg yidammen. Sb 42

Yusef : bururu –agi yesEa aksum n bunadem !ad yili meqger annect-is ney akter yef lehsab n temyer n yincew sb 40

Samira :ad yili snat lmitat di teyzi ..yeččur d rric ... d aberkand lwaḥc... d lwaḥc (tettru). Sb 128

Alemmetru : anEam ih ... ,icuba di bururu , lqed-is d asalas , allen-is d tizeggayin ,ajjaren-is am ijenwiyensb 196

Tugdi

Bururu di tmetti taqbaylit d win yesfallaten i wayen ur nelhi ara, yettawi-d lhem i umdan. Tamezgunt-a iṭuqet deg-s wawal yef Bururu imi fell-as i itezzi wawal, mi ad nebder Bururu d tugdi i d-izegren yur-s imi i tettwalin d yir lfal d win id yettawin lmut yef waya I tetthaben yukk imdanen .

Imedyaten:

«... La iyi-ttagaden, la iyi-ttkukrun, la iyi-eezzlen am yir lhila iṣeṭden » sb 12.

« ... Kra n win iyi-d-yettmuqulen yettkukru, ieud sfillitey i tebrek n wussan... » sb 17.

« ... A yemma! A yemma! Anect lexyal ibedden! Aya lmumnin d acu-t wagi! Racid! Racid! yya-n ad nerwel uqbel ma ifut lḥal» sb 66.

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

« (tettru, tugad) d lwaḥc a Yusef d lwaḥc... Euddey d tirga ... Ldiy-d allen-iw walay-t (tettru)»
sb 127.

Seg imedyaten-agi yettbin-d d akken imedyaten deg tmezgunt-a, icerkiten yiwen n uḥulfu d "tugdi", tugdi n Bururu d lwaḥc ineqqen medden s uqlee n wulawen.

Asfel :

d awal i iṭuqten deg tmetti ney ney d awal i d-yetteawaden yal tikelt am yinzi, yettwasen yer medden merṛa, di tmezgunt-a atas n yimdanen iiruḥen dasfel imi yenyaten bururu xas aken ur khdimen acemak tamuḥli n tugdi itmuqlen dayen it yejan icuḥn-iten

Imedyaten :

aæssas , alemmetru , aezzuz , asekan , ibulisen

Iewiqqen :

ulac amdan i yufan lebyi-is aladya ayen yaenan tudert , imi ulac ayen id yettasen s shala yal ma nexdem aqedim ar zdat ad nemlal uguren

Amedya :

« ... Ulac win isewwen timcewwect bla ma yerza timellalin ... » sb 310 → meḥsub ulac lḥaḡa ara d-yasen s tiyimit mebla ma nefka-as laetab.

Tamuḥqranit :

Di temetti amdan ur yesein ara ifaden yettwahḥqar , maca tamuḥqranit temgarad seg umdan yer wayed imi yal yiwen acu ittixusen di tudert-is

Tamuḥqranit n medden i Salem :

acku yettemcabi yer bururu dayen iten yejan regglen fell-as acku isswhac-iten.

Imdyaten :

Salem : Ssebba ?... D ṣṣifa ni n bururu i d-sneent deg-s lmalaykkat .Sb18.

Salem:(yeeya) Ayen i yi d-mazal d lkuraj Maryam tessefsi-tad yzey amrruj i deg ara kfun wussan n tudert-iw.....di ddunnit-agi i yi-iyunfan Sb29.

Salem : ...la yi-yettaggaden , la yi-ttkukrun , la yi-eezzlen am yir lḥila iṣedden.....p 12

Tamuḥqranit n Maryam i wargaz-is :

maryem taḥqar salem acku ṣṣifa-s tcabi yer bururu dayen it-yejan tettkukrut tregel fel-as ayen itt-yejan ad ttkemel yid-s d idrimen-is .

Imedyaten :

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

*Salem : .. ayen I yi d-mazal d lkuraj meryem tessefsi-t ... tessefrari-iyi-d tidet , d rrezq-iy
I tt-id-yessegrarben armi tezwej yid-I ... teqbel-iyi s şşifa n bururu ...p 22*

Meryem : ...ula d nekk tura rewwlent fell-i tlawin imi d kečč i dargaz-iy p21

*Meryem ; Ula d isem-iy n tmeţţut beddlen-iyi-t.... la yi-sawalen timieruft , tametţut n
bururu. p 22*

Tamuheqranit n yimusnawen i Sahari :

Acku yebya ad yesnulfu ayen yellan damaynut rran-t d ameslub imi d tismen i yusmen fell-as
acku yifiten di tmusni yesawed anda ur sawden ara nutni .

Imedyaten :

*Sahari :la yi-d-ttxezżiren merra s yir tamuylı am akken ssenqaden win yeffegh laeqel is
.... P 24*

*sahari : ...ihi di sin ! ad d-nerr ttar seg i y-yesrewlen ,nekk rran-iyi dameszslub kecc rran-k
d lwehc....p 25 .*

b.Asugnan n yiman:

Urfan :

Deg tmezgunt-a tuqtan wurfan, maca yemxallaf reffu seg umdan yer wayed, akken dayen
mxallafent tsebwiwin iyef reffun.

Imedyaten:

*« ... Iyemyem am usigna imi uread imlal d win ara s-yefken ul-is s tezdeg d lehnana yuklal ...
» sb 18.*

*«Teččid-iyi-d seg wudem am tmes! Nniy-d yiwen umeslay keč tebniđ-as-d lsas n umennuy» sb
15.*

« Nek aqli-iyi susmey ... d bab-am kan i la yezzaden deg wawal am tsirt ... » sb 16.

Seg imedyaten-agi nezmer ad nefhem d akken yal amdan d acu i t-iserfayen (tisebbiwin n
reffu) akken dayen mxallafen yemdanen yef wacu i reffun.

Lebyi:

D ayen icudden yer umdan, yal yiwen d wacu yebya ad yawed d wayen yettmenni, yemxallaf
wayen ttmennin yemdanen.

Imedyaten:

Lebyi n Saḥari :

« Saḥari, d lḥirfa n ubeddel n yemdanen i ileḥḥun deg yizuran n lhayca ... » sb 29.

D agi Saḥari lebyi-s ad isebgen leilm-is i medden meṛra.

Lebyi n Salem:

Salem: Aneam ih! D lmut i la ttraḡuy lameena ma mazal ad tteṭṭel ur d-tettawed ara aqli-iyi wwiḡ-d yidi tamezyant yis ara d-tas bessif fell-as ... » sb 17

Ma dagi, lebyi n Salem d lmut iwakken ad yeslek seg tmuyli n medden ḡur-s.

Ddyel:

D iḥulfan n wemdan, yettban-d di tigawin d lefɛayel-ines, akken dayen yezmer ur d-yettbin ara ad yili gar-asen d yiman-is.

Imedyaten:

« Ilaq-am udawi, ul-im yehwaḡ acucef s tament n leḥnana, yumes atas d terzeg ... » sb 16.

Deg tenfalit-agi, isebgen-d d akken Meryem tedyel yef terbibt-is, tettasem fell-as.

« ... Ttar seg wid iyi-yerran d ameslub (Trekdem leilm-iw)... » sb 33.

Dagi yebya ad yeqsed d akken Saḥari yeččur d dyel yef imusnawen i inekren tamusni-ines, ḡeelen-t d ameslub d ayen i t-yeḡḡan yedyel fell-asen yebya ad yerr tter.

Leyder:

D iḥulfan n wemdan, yemxallaf seg umdan ḡer wayed, deg tmezgunt-a, iban-d mi yessawed Saḥari ad as-ikellex i Salem, ad t-yerr d lwaḥc akken ad d-yerr tter seg yimusnawen i t-irekden, yessawed ad d-yerr amdan d Bururu wa ad iney atas n lyaçi ula d yelli-s n Salem gar-asen.

Imedyaten:

Saḥari, yeyder Salem yerra-t d Bururu, yesmers fell-as leilm-ines.

« ... Ala! Ur k-ttaḡay ara! tura ccyel-ik yeqqel d ccyel-nney di sin a Salem... » sb 30.

Yebya ad yerr tter seg Samira acku ur teqbil-it ara, yessawed ad yeyder deg Salem wa ad as-iney yelli-s.

« ... Ad d-teksed ul n tin yegguman ad teqbel ad iliy d zzwaḡ-is ... teḡqer-iyi (isuy) teḡqer-iyi a Bururu teḡqer-iyi » sb 118.

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

Aqdee n layas:

Amdan yettidir s yiswi d win as-d ineğğren abrid i tudart-is , ulac win ur t-nesEi ara , imi amdan yessaram , maca ma yesruh-it ad ttemcubak tudart-is as xarben leçyal çef waya ad yeqdaE layas.

Di tmetti anda yettidir Salem, ttugaden-t akk, yezga d awħid ula tameçtut ukud yecrek ddunit-is tugi-t çef waya yeeya ddunit-is, iwala akken axir lmut wala yir tudert, igzem-itt di rray yebya ad iney iman-is.

Imedyaten:

« Tixer zdat, ... Eğğ-iyi, eğğ-iyi ad kemley ayizi (tiyitiwin n ugelzim).

« ula d yiwen ur yettkukru ad yençel win icuban di Bururu isefriwisen merça lyaci

Salem : .. ayen I yi d-mazal d lkuraj meryem tessefsi-t ... tessefrari-iyi-d tidet , d rreçq-iw I tt-id-yessegrarben armi tezwej yid-I ... teqbel-iyi s şşifa n bururu ...p 22

Salem : anEeum ,ih !d lmut I la ttrağuyimi tesEid lkurağ tquzmeç timeqbert tkecmeç-d çur-s lwaqt-agi . sb 18

Samira: lkurağ?ad uqqmey lkurağ? S wayes a yusef? Seg wasmi temmut yemma ad fell-as yaefu Rëbbi..... Iruh..... yemmut (tetru).sb52

Salem: Aneam ih! D lmut i la ttrağuy lameena ma mazal ad teeçtel ur d-tettaweç ara aqli-iyi wwiç-d yidi tamezyant yis ara d-tas bessif fell-as ... » sb 17

Nndama:

Daħulfu I yellan di mkul amdan imi nndama tettemgarad seg umdan ar wayeç Ela ħsab n teswiEç , nndama tettili ar taggara imi lukan ulac tuçda ur tili ara, tamezgunt-a d anagi af waya imi lukan ur yettwaħqar ara salem ur tawçen ara ar teswiEç akki.

Bururu, yendem imi yefka awal i Saħari acku icegeit ad iney yelli-s Samira

Amedya :

Tzemreç ad iyi-tçemneç belli ur as-teqqareç ara amek i uqley?

bururu :byiy ad qqley d nekk , ad qqley çer laşel – iw çer laşel-iw . sb 203

Lahnana :

Tetbaned deg tmezgunt-a gar Samira d yusef gar bururu d yell-is Samira khas uma yuqel d lwaħç ieçel-it ur tt-yençi ara , gar bururu d Yusef af ljal n Samira . Iħulfan n ubaba-t i yell-is ur yettbedilen ara xas uma yuqel d lwaħç .

Imedyaten:

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

Yusef: byiy ad d-iniy fkiy awal n leahed irruḥ-is i ssaramey la yettmerriḥ di lḡennet a si emmar .Sb144.

Yusef: kra ara tekk di ddunnit nek yid-s d lmuḥal Samira ad teḥsu belli baba-s yuyal d bururu..... Mačči am tura teqqleḍ d bururu lwaḥc iqelleen ulawen. Sb136-137.

Samira: ur t-ttaḡḡay ara ad kimey Yusef Yusef Yusef. Sb135.

Bururu: εeqley-tt εeqley-tt Samira yelli d yelli tceyyaεḍ-iyi iwakken ad nyey yelli ! yelli. Sb 129 .

Bururu: tceyyaεḍ iyi iwakken ad qelεey ul lameεna mačči d win izemrey ad d-kkaey.....zendey deg ufus-iw cehway-d ul-is a Şhari. Sb 130.

Samira ; amkkuraḡ ? Ad uqqmey lkuraḡ? Iruḥ yemmut (tettru) Sb 52.

Laḥnana n Salem (bururu) yef yelis n samira I tyismeneen seg lwaḥc iqeleen ulawen.

Tadukli:

Dayen iyḡemeen gar zuhra tasahart d kumisar Ḕmara,d tamusni-ines. Taqdimt,d lbir n lestrar-is iga deg-s laman iheku-as yuk lestrar-is d iyublan-is.

Imedyaten:

Ḕmara: ur zmiren ara ad qqimey nnig wagur ur ken zerrey ara a zuhra sb 155.

Ḕmara: Nniy-am usiyd

Kan yur-m akken ad kem-zrey ur ad mmeslayey yid-m ḥala kem i yid-mazal d tamusni taqdimt ssifsusey ul-iw dagi ssney-kem d azekka n lehdur.sb156.

Zuhra: Aneam ih a si kumisar Ḕmara aya ameddakel-iw.sb157.

Tadukli iyjemεen salem akud saḥari iwaken ad rren ttar seg wid i ten iḥeqren

Imedyaten :

Salem: taqsiṭ-ik akked teqsiṭ-iw ttmcabint, ruh tura tixer-iyi deg uzekka-s ...(yaḥzen) ad iyi-d-teḡḡeḍ lweḥc d ameqqran a yelli.....sb23.

saḥari :ihi di sin ! ad d-nerr ttar seg i y-yesrewlen ,nekk rran-iyi dameszlib kecc rran-k d lweḥc....p 25 .

tadukli n sliman mis n saḥari akud bururu iwaken ad saytin tucda n saḥari , bururu yebya ad yuqel d amdan ma d sliman yebya ad yesayti tucda n baba-s

imedyaten :

bururu :byiy ad qqley d nekk , ad qqley yer laşel – iw yer laşel-iw . sb 203

sliman: aql-i si tura a bururu ad bduy an adi di teftabin d yittaftaren I yura baba akken ad d-afey ayen akken I tettmeniḍ sb204 .

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

Tamuḥqranit:

Salem d saḥari twahqaren deg tmetti yall yiwen s wacu id seba is-dufan. Salem yettwahqar acku yettemcabi yer bururu.sahari yettwahqar yef tmusni ines tamaynut.

Imedyaten:

Salem: taqṣiṭ-ik akked teqṣiṭ-iw ttmcabint, ruh tura tixer-iyi deg uzekka-s ...(yahzen) ad iyi-d-teḡḡed lweḥc d ameqqran a yelli....sb23.

Samira: (tahzen) baba meskin,yetyeblen armi d ayen kan...yeyyemmyem am usigna umi ur ead yemlal d win ara s-yefkan ul-is s tezdeg d lehnanana yuklal.sb24.

Samira: (tahzen) baba..... baba.sb25.

Samira: lkuraḡ?ad uqqmey lkuraḡ? S wayes a yusef? Seg wasmi temmut yemma ad fell-as yaefu Rḥbi..... Iruh..... yemmut (tettru).sb52

Ttar :

Amdan ma ad iḥus iman-is yettwahqar aladya di tmetti , aya yeslalayed deg-s ḥani d yef waya id-ttas tikti n ttar , iwakken amdan ad yar ttar yettawed ad yakhdem ayen ur yettaqbal ara walay n umdan , ur yetthebir ara I taggara n wayen ixeddem , Tamezgunt-a tsbegned anect-a , di ttar id yarra salem deg imdanen it-iḥeqren d ttar n sahari deg imusnawen I yesyelden tussna-is.

Imedyaten :

Salem : ...la yi-yettaggaden , la yi-ttkukrun , la yi-εezzlen am yir lhila iṣedden.....p 12

sahari :ihi di sin ! ad d-nerr ttar seg i y-yesrewlen ,nekk rran-iyi dameszklub kecc rran-k d lweḥc....p 25 .

Sahari :la yi-d-ttxezziiren merra s yir tamuylı am akken ssenqaden win yeffegh laeqel is P 24

Sahari :latwaliy deg walen-ik tizugayin tariḍed ttar-ik ,tenyiḍ-tt temmut temmutsb 57

Bururu: tceyyaæed iyi iwakken ad qeleey ul lameena mačči d win izemrey ad d-kksey.....zendey deg ufus-iw cehway-d ul-is a Şhari. Sb 130.

« ... Ttar seg wid iyi-yerran d ameslub (Trekdem leilm-iw)... » sb 33

Daxel n tmezgunt-a saĕid zaĕnun yessemres asugnan amazday akud asugnan n yiman maca nessawed ad ad nesebgen d akken win n yiman i iṭuqten , imi i d-iban uḥulfu n yal amdan d wamek yettxemmim d wamek i yettwali.

IXEF WIS SIN : Tasugent di tmezgunt “Tiywist n Bururu”

Tagrayt :

Ar taggara n yixef agi nezmar ad nini d akken nessawed ad nefk tamuylin n medden akud saeid zaenun ar bururu , sakin nemsly af tugniwin n tsugent n tamazdayt d tin n yiman i yessemres deg tmezgunt n bururu yahya-d , naered ad nekes yukk tugniwin agi , nesfahm-d acu id senfalayen-t neks-d ula d imedyaten iwakken ad neseftem akken ilaq .



**Tagrayt
tamatut**

Tagrayt tamatut

Amezgun azzayri s umata ladiya aqbayli ilul-d di lħars qublent-id waṭas n uguren maca mi id-lulent tdukliwin skecment-id s anar yuṭal am tiwsatin tiyeḍ , nufa-d daken amezgun aqbayli yegmad seg tgemmi n tmetti taqbaylit sakin yessemres awalen ijentaḍen n tutlayin niḍen aladiya tefransist d taerabt , anecta yukk iwaken ad iban umezgun aqbayli am netta am wiyed

Asentel n unadi nney "Asugen deg umezgun n rṛadyu n teqbaylit" anda id nefren tamezgunt n said zanoun " bururu Yahya-d " d tsugent i yessmres deg-s

Aħric amezwaru nefren-d ad yili d d aħric n isallen deg-s id nefka kra n tbadutin ama d amezgun ama d tasugent d wayen icuden ḡur-sent

Aħric wis sin deg-s i nga tasleḍt i tmezgunt , naereḍ ad nefk yukk tugniwin anda I yessmres said zanoun tasugent

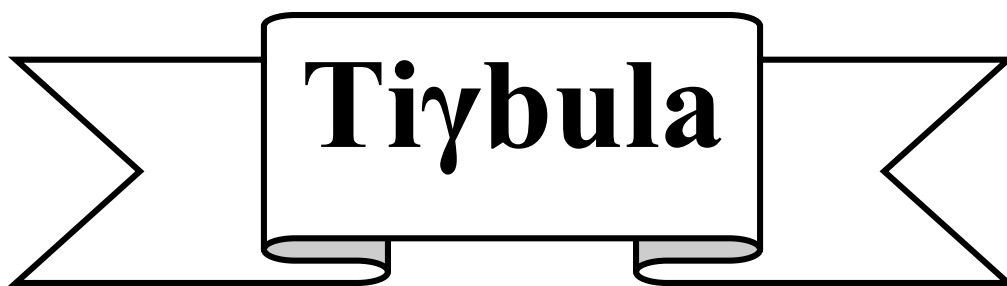
Deg uxeddim agi nney ur ttuqten ara inadiyen yeḥ tsugent deg umezgun n rṛadyu, dayen ur d-nufi ara wid ixeddem yeḥ tmezgunt n Saaid zaemum "bururu Yahya-d" yeḥ waya nextar tawsit agi d asentel unadi nney iwakken ad yilli d amedya n umezgun n rṛadyu ad nefk tiki i wid i d- yettdun , akken ad yettwasen akter xas uma nemlaled aṭas n uguren ama d lqela n yidlisen d inadiyen yeḥ usugen xas ma llan maca s tutlayit tafransist dayen iy yejan ad nmager ugur n tsuqilt iy-yiwwin aṭas n wakud , dayen iyeḡḡan aṭas ad baeden af usentel agi acku twalin-t d asentel iwaeren aladiya asugen imi ur tafen ara iman- nsen deg -s

Nessawed deg ukatay agi ad nefk azal i umezgun Aqbayli aladiya win n rṛadyu d tsugent i yellan i senf akki n umezgun

Anda dayen id nesbgen acu i d tsugent ,d wamek yezmer ad tili , d tugniwin iyettuqten deg-s

Nefhem d aken ma ulac tasugent amdan ur yesawad ara iwaken ad yesefhem ihulfan-is d tmuyliwin-ines yeḥ usental yemxalafen.

Nessaram ad yili ukatay agi d win id i jebden lwelha-nwen d win ad yefken aremsu i waken ad tesawden teyrem n tmezgunt agi wa darnun yeḥ wayen id-nefka. dayen ad ibaggnen azal n usental akki deg tmetti aladiya Taqbaylit.



1.Ammud :

Said Zanoun, “*Bururu Yehya-d yerna-d yef: tiywist n bururu* ” tazwart syur : M.A. HADDADOU , Aseqamu Unnig n Timmuzya 2009.

2.Imawalen :

Plaud jean , *Dictionnaire de la langue française ,Hachette Paris.*

Jacques demougin , *Dictionnaire de la littérature, histoire thématique et technique.*

Robert, *le dictionnaire Le petit Robert ,1990*

Larousse , *Le petit Larousse illustré 2002, Paris .*

Patric Pavis : *dictionnaire du théâtre, Arnaud Colin, Paris 2006.*

Larousse , *Grand dictionnaire encyclopédie Larousse, Libraire Paris 1982.*

3.Idlisen :

Alain viala , *ystème des beaux-arts , Paris ,*

Le gros Patric , *Moneyron Frédéric , Jean Bruno, Renard Patrick, Tacussel : sociologie de l'imaginaire, Paris Arnaud Colin. Coll "cursus" Mai 2006.*

Gilbert Durant, *l'imaginaire, Hatier Paris 1940*

Anne ubersfeld , *les terme clés de l'analyse du théâtre , seuil ,paris,*

Roth arlette, *le théâtre algérien de longe dialectalie*

4.Tizrawin akked yikatayen :

Kherdouci Hassina, *la poésie fiminine anonyme kabyle, approche anthropo-imaginaire de la question du corps, thèse de doctorat, GRENOBLE 2007.*

Souhila Belmahdi, *"théâtre kabyle, historique catégorie et morphologie" mémoire de licence UMMTO.*

Ali Mira, Ousaid Djamila" *amezgun n rradyu n teqbaylit d kra n yisental-ines amedya ticeqqufin i yura Yidir".*

Laoufi amar , *réécriture adaptation en littérature kabyle cas de si lehlu mohia , mémoire de magister univ mouloud mammeri , tizi ouzou 2013*

Laiche lynda , makhloufi yasmine , « amezgun aqbayli deg ying :gar wansayen d tira ,amedya n tmezgunt «tid-ak n nna fa arab sekhi » amar laoufi (dir) memoir de master 2021-2022 .

Benkeder sabiha , benmansour assia ,« aselmed n umezgun deg tneyrit n tmaziyt aswir wis sin n tesnawit ,2015-2016

Bextawi Lila, Xendaq Feruġa « Amyeđres deg tmezzgunt Muġend U Yehya, Mettif akka wala seddaw uzekka », Ħasid Farida(dir) memoir de master, 2019.

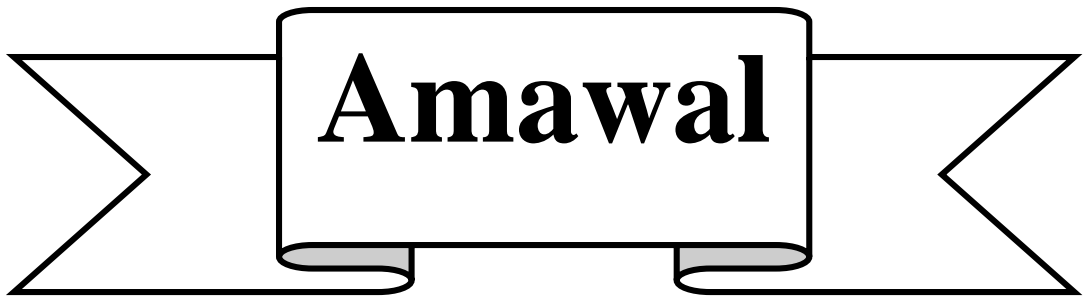
5.Tansa internet:

<https://www.chain2.com> .

[https ://asegzawal.com](https://asegzawal.com) .

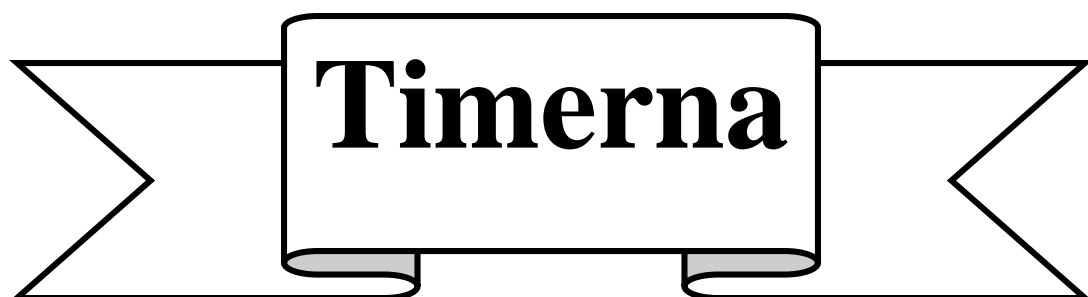
6.aymis:

Mouhed hilmi , « *voici ma part de vérité* » , liberté 9-11-2009



Amawal :

| Taqbaylit | Tafransist | aybalu |
|-----------|-----------------|---|
| Amezgun | théâtre | https://asegzawal.com . |
| asugnan | l'imaginaire | // |
| Tasekla | littérature | // |
| Tazyent | faculté | // |
| amselyu | référentiel | // |
| asekkir | acte | // |
| Asayes | scène | // |
| Amugan | dramatique | // |
| isura | films | // |
| ahanay | spectacle | // |
| yiman | individuel | // |
| Amazday | collectif | // |
| Takesna | tragédie | // |
| Tamellayt | comédie | // |
| Tasuqilt | traduction | // |
| Amsassa | adaptation | // |
| tamezgunt | pièce théâtrale | // |
| izen | message | // |
| Amezruy | l'histoire | // |
| Asentel | sujet | // |
| Agbur | contenu | // |
| Asmures | réussite | // |
| Taylamt | équipe | // |



Idlisen-nney

SAÏD ZANOUN

BURURU yehya-d

Yerna-d yef :

Tiywist n Bururu

Tazwart syur :
M. A. HADDADOU

Asqamu Unnig n Timmuzya
2009

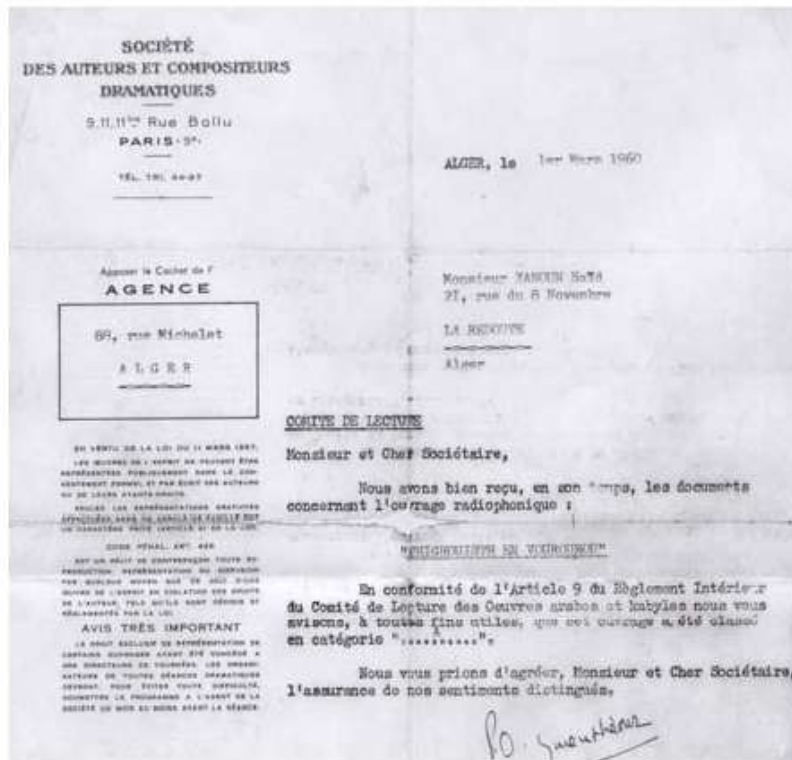
Said ZANOUN

Bururu yeḥya~d

yerna~d yef

Tiywist n Bururu

Asqamu Unnig n Timmuzya
2009



01- Attestation de la Société des Auteurs et Compositeurs Dramatiques.



02- Algérie-Actualité N°1276, semaine du 29 mars au 4 avril 1990.

S D L M M J V

28
novembre

Aram 17 wember 2956
Iqeccađen n tegrest



IZEN N WASS

Tayri ma teğğa-k
Am ujewwaq mi ara d-yenṭeq

ISEM-IM

HEDDA



Said ZANOUN

Né le 28 novembre 1934, un mercredi, à 9h du matin, dans le quartier de la Redoute, actuel El-Mouradia, à Alger.

Dans les années 40 Said ZANOUN fut obligé de quitter l'école et de faire nombre de petits boulots, cireur, porteur de coffins, ramasseur de bois, etc. Dès son jeune âge, Said ZANOUN avait une vocation naturelle pour le dessin. Ainsi, il a été élève aux Beaux Arts d'Alger, chez le professeur Nicolai, unique algérien dans cette classe. En parallèle, il a suivi des cours du soir pour adultes à l'Ecole "Le Lièvre" de Bab El-Oued, puis à l'Université populaire d'Alger jusqu'au 19 mai 1956, date de la grève générale des étudiants algériens ordonnée par le FLN.

A la fin des années 50, il a été dessinateur humoristique et illustrateur de contes dans des journaux de l'époque, "La dépêche magazine" et "La dépêche quotidienne", "Fantasia" à Alger et la revue médicale "Contact médical" à Chatillon-sur-Chalaronne (France).

Par la suite, Said ZANOUN commença à écrire des pièces radiophoniques sous l'impulsion

d'une chanteuse kabyle, Louisa Kharfella dite Ourida (élue Miss Printemps aux Iles Baléares). Ceci l'amena à travailler pour la radio ELAK (émission en langue arabe et kabyle). Depuis le 19 décembre 1956, il est admis à la Société des auteurs et compositeurs dramatiques (S.A.C.D.) dans la même promotion que Pierre Bellemard, Abdelhamid Benheddouga, Peter Ustinov, Jaques Bedos, John Steinbeck... comme membre sous le numéro de compte 74207/17. Said ZANOUN est le premier à introduire "le théâtre radiophonique policier" à la radio kabyle avec les enquêtes du Commissaire Amara Said, le Fantastique avec "le hullement de bourourou" en feuilleton, suivi de la série "Enigme" adaptée du documentariste allemand Jurgen Thorwald. Auteur de "Le soldat algérien", première pièce racontant un épisode de la guerre de libération diffusée sur les deux chaînes arabe et kabyle en octobre 1962. Il a été le 46ème membre inscrit à l'ONDA, après sa création en 1974, sous le numéro 17832. En 1984, Said ZANOUN a été membre de la commission du règlement des répartitions constituée de douze auteurs dont Abdelkader Alloula, Med Bachir Foudhala et présidée par Salah Abada Directeur général de l'ONDA. En 1991-92, il a mis en relief deux grandes militantes de la cause nationale : Fatima Zekkal Benosman et Hafsa Bisker Bentoumi, en écrivant leur témoignage sous forme de théâtre radiophonique. En 1995, Said ZANOUN a été chargé par Mr Azzedine Kateb, directeur général de l'ONDA et Mr Abdelhakim Taoussar directeur adjoint, de former le 1er comité d'identification des oeuvres dramatiques et littéraires. Il a refusé la présidence de ce comité, pour promouvoir la femme algérienne dans la culture, il a proposé Djamilia Arres qui a été nommée à ce poste.

Au cours d'un demi siècle d'écriture, 1955 / 2005, Said ZANOUN a été traduit par 14 traducteurs dont : Ali Abdoun, Mohamed Ouniche, Narimene Sadouni, Claude Benhammo, Claude Lange... Il est surnommé par les auditeurs "l'Alfred Hitchcock algérien" et par la presse "Le Père du Policier Radiophonique en Algérie".

Il a produit :
- 283 textes radiophoniques en Tamazight
- 34 textes radiophoniques en Arabe
- 9 textes radiophoniques en Français
- 7 textes filmés pour la télévision.



Wali kan, wali...



Ur iyi-tessineq ara d acu-yi
Anwa i d isem-iw nekkini
Nekk d yemma-s n yitij
Lall n sšifa tettfeğgiğ
D nekk ara k-yekksen lhif
A bu unezgm d uyilif
Lheq-iyi-d yya-d yid-i
Sani rriy tbee-iyi
Zebdella HAMAN

Cwił seğ waṭas si teqbaylit

Éphéméride de Kabylie

LE PERE DU POLICIER RADIOPHONIQUE EN ALGERIE

"La clé du fantôme", "L'intérimaire du Diable"... des pièces radiophoniques que bien des auditeurs connaissent. Mais connaît-on l'auteur de ces œuvres et bien d'autres encore ? Notre collaboratrice le présente ...

SAID ZANOUN, né le 28 novembre 1934 à El Mouradia, quelques années après, il rentre à l'école "Des Rowied" qui se situe entre "Clos Saïentien" et "La Résistance" (El Madonia et El Mouradia... actuellement) où des élèves de quatre niveaux d'étude étaient intégrés ensemble.

Pas chance, Said se retrouve dans la même classe que "Chérif Hamla" qui représentait quotidiennement par un dessin au tableau de thème du jour proposé par l'instituteur M. Hafsa.

Tout jeune, Said essaye d'insérer les dessins de son idée "Chérif Hamla"... et c'est comme ça qu'il apprend à représenter des situations par de simples croquis.

Vient à petit, remanié devient adolescent, il prend conscience de l'horrible injustice du colonialisme... les événements de l'époque le fascinent et devient écrivain et c'est avec la feuille du matin, la fraîcheur des mots qui expriment avec vigueur la haine et la ségrégation de l'époque, que Said essaye à sa manière de rendre justice à cette pauvre Algérie.

Enigme et suspense, l'assurance d'une évasion à l'auditeur, l'auditeur de la chaîne R (1934-1950).

Pendant son adolescence, Said travaillait comme courtier en pharmacie et durant ses heures de loisir, il crée des bandes dessinées inspirées de vieux contes ou simplement d'illustrations humoristiques qu'il publie dans diverses magazines de l'époque (contact, contact médical, fantasia, dépêche magazine...). Avant remarquer le don de son jeune voisin, Ousida (ex-chanteuse kabyle) fait tout pour le lancer dans la radio... "Pourquoi pas?" dit-elle.

En 1955, il est présenté à la radio avec son premier produit "Revue du dimanche", émission culturelle relatant la vie d'antiquaires algériens de Kabylie, l'année plus tard, déboulent ses œuvres policières avec "L'affaire Anroucher" feuilleton de 13 parties (L'inspecteur, le bobeur, l'inspecteur fantôme...).

A 24 ans, Said avait déjà

un nom, auprès de nombreux auditeurs, sa carrière professionnelle fleurissait de jour en jour d'une façon étonnante...

En 1959, il a créé "Sebba di mawien" (...L'ambassade) pièce radiophonique dramatique, et plusieurs autres dans le même style et de plus en plus évocatoires.

Vint ensuite le légendaire "Vourouou"... Pourquoi une pièce dont le personnage principal est un "hibou"?

Said répond: "De grands auteurs ont créé la momie, Frankenstein, Le loup garou, et Dracula. Ce sont des personnages d'honneur dus à une transformation magique de l'homme en monstre. Partant de cette idée, je me suis dit pourquoi ne pas créer un personnage d'épouvante "made in Algeria"?"

..... Ce fut ma première expérience de ce genre... La création de "Vourouou" est, en pleine guerre de libération, une extraordinaire manifestation artistique, elle obtient énormément de succès grâce à la merveilleuse interprétation de... Ali Abdoun, Rouiched, Med Hani, Rachid Estouki, Larbi Zekkel, Djama Bouguermoul, Cheikh Nardine et toutes lui-même Said Zanoun...

Le 08 septembre 1962, Said a enregistré sa première œuvre après l'indépendance "El Djoudji et el djoudji". Première pièce patriotique diffusée le 1er novembre 1962 pour l'heureuse occasion sur les chaînes arabe et kabyle.

Pour ce chef-d'œuvre, il a pris comme associé Chérif Larbi avec lequel, il a mis ses idées de nouveau pour écrire "Dans l'attente de la mort" quelques mois plus tard.

En 1963, Said reprit la création en solitaire avec une pièce révolutionnaire intitulée "Le mal acquis" suivie de plusieurs pièces dramatiques policières. Une année plus tard, la direction de la chaîne R lui a demandé d'imaginer une suite à "Vourouou" et c'est exactement ce qu'il a fait en écrivant "La résurrection du hibou"... "Vourouou yehed" en quinze parties. Chacune d'elles diffusée deux fois dans la même semaine.

Initialement, Said a dû produire cette œuvre en 56



parties mais à la suite de problèmes professionnels concernant la réalisation et la distribution des rôles, il s'est senti à quine.

Et d'un coup de tête, Said a dessiné la radio pendant seize ans les causes de cette étonnante rupture sont totalement inconnues.

Mais heureusement pour le théâtre radiophonique Said est revenu, à la demande répétitive de ses amis et collègues avec un formidable manuscrit "Commissaire Amara Said"... Mort dans la rue.

En 1982 FONDA (Office Nationale des Droits d'Auteurs) a autorisé Said Zanoun à adapter les œuvres de Pierre Beaumarchais diffusées à l'époque sur Europe 1 (Radio Française) et Med 1 (Radio Marocaine).

Il a passé cette année à créer de véritables chefs-d'œuvre policiers aussi passionnant que les précédents.

A l'occasion du mois de Ramadan 1983, S. Zanoun a créé deux personnages exceptionnels hors du commun... le hibou et la vieille femme thalassophile.

Héros d'un feuilleton radiophonique de 36 parties... les quinze premières consacrées au Ramadan... La haine et l'ennemi à l'Aid et les cinq dernières aux vacances d'été de Ferhiss (appelons ça à l'époque nous le nomons en période estivale).

Le personnage de Ferhiss dénonce les crimes de la société algérienne d'une façon spontanée et naïve, il dit tout haut, ce que les autres pensent tout bas.

Par la suite, il a adapté des histoires criminelles pour la radio, il a reproduit à travers ses pièces des histoires vraies retraçant des faits réels qui se sont déroulés à un moment ou un autre de

ou là pour cela il obtint l'autorisation de FONDA pour utiliser les recherches du grand documentariste allemand "Jurgen Thoma" il a intitulé cette série "L'étranger".

A l'occasion des échanges culturels entre l'Algérie et la Libye en 85-86, la direction de la chaîne R a choisi trois de ses œuvres.

- Nouf el edalim (en quatre parties)

- El djoudji et el djoudji (en deux parties)

- La gualatine (en une partie)

Il a continué, donc, dans le domaine policier et dramatique jusqu'en 1990, année où il a achevé d'écrire une formidable pièce retraçant la vie de "Fatima Ben Osman" diffusée en 1991... Il s'est inspiré de cette première expérience pour écrire de nouveau la vie de "Hafsa" (secrétaire générale de l'UGEMA) qui fut torturée de Abban Ramadan, Seddik Ben Yattou et Lamine Mokrane a signé de son nom l'ordre de grève des étudiants algériens le 19 Mai 1956. "Hafsa" pièce réalisée par Mohamed Nebli personnage avec lequel Said aime beaucoup travailler... Il ne change aucun sens à ses idées.

Le long du chemin artistique de Said, plusieurs de ses œuvres sont traduites en langues arabe et française.

"L'attente dans la nuit", en français par Karima Ben Sghiel, en arabe par Larbi Med Chérif.

"Nouou" en arabe par Abdelkader Louze.

"Mohamed Ouerriche", "Mohamed Kachrouf, Abdelhamid Jura", et "Kadi erghier" ont été traduits également.

Il faut noter que quatre des plus intéressants scénar-

ios de Said sont acceptés à la télévision et au cinéma.

* "La clé du fantôme"
* "Le Hibou"
* "Décision"

* "L'intérimaire du Diable"
En 1991, il s'est occupé d'écrire l'histoire du 08 Mai 1945, qui a été par diffusé en 1993 sous le titre de "La tempête du génocide"... Said précise:

"... J'ai jugé très utile d'insérer l'ensemble des documents sur les événements survenus en Algérie du 1er au 8 Mai 45.

J'ai donc découpé "La tempête du génocide" en huit parties pour reporter jour pour jour les détails de l'écroulement... Le 1er Mai... déjà quatre morts et dix-sept blessés à la Place Sugeaud...".

L'auditeur apprécie énormément le formidable récit historique et manifestement beaucoup d'enthousiasme par l'intermédiaire du courrier adressé à la radio.

Aujourd'hui, Said essaye de retracer la vie de "Zaria Khatabat" ancienne résistante dans la série de "Combats de femmes" après "Fatima Ben Osman" et "Hafsa" c'est encore en chantier mais nous pourrions peut-être recueillir et sans doute l'apprécier dans quelques mois sur les ondes de la radio "Tieneth" (chaîne R).

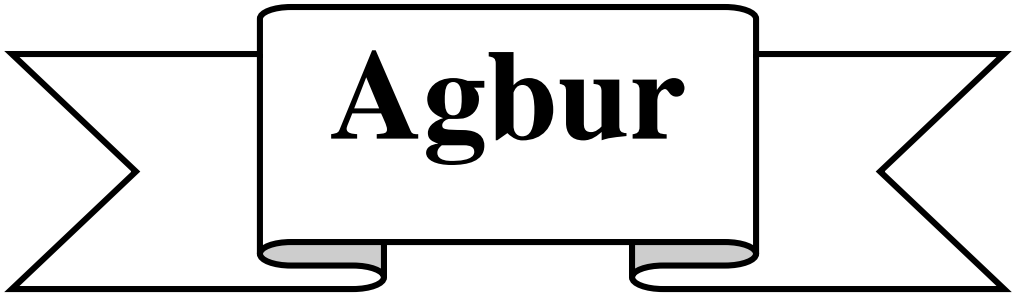
Aujourd'hui Said révisé, pour conclure cette modeste biographie... à présent, ma mission est de donner la chance aux jeunes et les aider à découvrir leurs talents et retrouver leurs dons enfouis, leurs bonnes volontés de faire et leurs ambitions... Je suis pas éternel, je le sais... et je souhaite que parmi ses jeunes recrus la radio puisse trouver d'autres Said Zanoun qui feront leur travail avec autant d'amour, d'ambition et de levure que moi...

..... Actuellement, je suis à une année de la retraite, pendant toutes ces années j'ai travaillé péniblement dans deux domaines tout à fait différents, parce qu'il est évident que l'art ne nourrit pas son homme... J'écris parce j'aime écrire et quand l'inspiration est au rendez-vous... le cahier devient mon Eden à moi...

Sabrina FERHARDJI

Le 28 novembre prochain dans Said Zanoun 56 ans 59 ans, à ce jour occupe, nous lui adresserons nos félicitations et nos vœux de santé et de bonheur.

La rédaction



Agbur

Agbur

Asenmer

Abuddu

Ayawas

Tazwart tamatut

| | |
|---------------------------|---|
| Tazwart | 7 |
| 1. Afren n usentel..... | 7 |
| 2. Asenked n usentel..... | 7 |
| 3. Tamukrist..... | 8 |
| 4. Turdiwin..... | 8 |
| 5. iswi n unadi..... | 8 |
| 6. Uguren n unadi..... | 8 |
| 7. Tiddin n unadi..... | 8 |

I.Ixef amezwaru : kra tbadutin yef umezgun

| | |
|---------------------------------------|----|
| Tazwart..... | 10 |
| I.1. Tameddurt n Saeid zaenun | 10 |
| I.2. Tabadut n umezgun..... | 11 |
| I.3. Tiwsatin n umezgun..... | 11 |
| I.4. Amezruy n umezgun | 12 |
| I.4.1.amezruy n umezgun azzayri | 12 |
| I.4.2.amezruy n umezgun aqbayli..... | 12 |
| I.5. Lesnaf n umezgun | 13 |
| I.6. Tulmisin n umezgun n rradyu..... | 13 |
| I.7. Taliyin n umezgun n rradyu | 14 |
| I.8. Tuddsa n uḍris n umezgun | 17 |

| | |
|--|----|
| I.9. Inawen n umezgun aqbaly..... | 19 |
| I.10. Uguren id yemlal umezgun aqbayli | 20 |
| I.I. Tabadut n tsugent | 20 |
| I.I.1. Anawen n tsugent | 23 |
| I.I.2 tugna | 23 |
| I.I.3 azamul..... | 23 |
| Tagrayt..... | 23 |

II. Ixef wis sin : tasugent deg tmezgunt n “bururu yehya-d “

| | |
|--|-----------|
| Tazwart..... | 25 |
| II.1. Agzul n tmezgunt | 25 |
| II.2. Tamuyli n Saëid zaenun yef bururu..... | 27 |
| II.3. Tamuyli n medden yer bururu | 27 |
| II.4. Tugniwin n tsugent yellan di tmezgunt .. | 28 |
| Tagrayt..... | 35 |
| Tagrayt tamatut | 37 |

Tiybula

Amawal

Timerna